

Ирина МИХАЙЛОВА ГРИЦЕВСКАЯ
Сыктывкарский государственный университет
имени Питирима Сорокина
Сыктывкар, Российская Федерация
irgri@inbox.ru

UDK 821.161.1-97.09"13"
27-185.5
DOI: <https://doi.org/10.31745/s.72.7>
Prethodno priopćenje
Primljen: 23. lipnja 2021.
Prihvaćen: 9. studenoga 2021.

Вячеслав ВЛАДИМИРОВИЧ ЛИТВИНЕНКО
Карлов университет
Прага, Чешская республика
vyacheslav.lytvynenko@gmail.com

СЛОВО О РАЗЛИЧНЫХ ОБРАЗАХ СПАСЕНИЯ И О ПОКАЯНИИ ПСЕВДО-АФНАСИЯ АЛЕКСАНДРИЙСКОГО В СЛАВЯНСКИХ СБОРНИКАХ »ИЗМАРАГД«¹

Настоящая работа посвящена исследованию Псевдо-Афанасьева *Слова о различных образах спасения и о покаянии* в средневековом славянском четьем сборнике устойчивого состава »Измарагд« (в двух его древнейших редакциях, сформировавшихся в XIV в.), а также в так называемом Хлудовском сборнике XIV в., предшествовавшем Измарагду (ГИМ, собр. Хлудова, № 30д). Выявлен греческий памятник, являющийся источником *Слова*. Он известен в рукописях начиная с X в., однако оказался вне внимания византологов и не был включен в PG и CPG. Сопоставление славянских и греческих версий представлено в виде серии таблиц с сопутствующими комментариями. Проведенное исследование позволило определить, на какой вид греческого текста опираются славянские версии и показать, в какой мере они передают оригинал и как соотносятся между собой. Сделаны наблюдения в отношении Измарагда и Хлудовского сборника, освещающие во-

¹ Настоящая статья является частью более обширного проекта по выявлению и систематизации полного списка текстов, приписываемых Афанасию Александрийскому в славянской традиции (будь то его подлинных сочинений, либо подложных). Главным итогом данного исследования будет книга *Slavonic Athanasiana*. Исследование Вячеслава Литвиненко поддержано программой No. 204053 Исследовательского центра Карлова университета и проектом GAČR 20-20632S »Athanasius of Alexandria, *Epistula ad episcopos Aegypti et Libyae*: Critical Edition of the Old Slavonic Version«.

просы их генезиса и развития. Предложена стемма, иллюстрирующая историю текста, а также его публикация.

Ключевые слова: Измарагды, Хлудовский сборник, Псевдо-Афанасий Александрийский, сотериология

1. ВВЕДЕНИЕ

Различные типы четых сборников весьма характерны для славяно-русской книжности позднего средневековья. Они являлись в некотором роде гипертекстами, в которых случайно или специально подобранные тексты приобретали новые смыслы, созвучные социальной, политической, культурной парадигме своего времени, будь то время их составления или редактирования. Таким образом, сборники славянского средневековья можно расценивать как важные памятники эпохи.

В ряде случаев особенно важные четьи сборники приобретали устойчивость, тиражируясь в количестве, возможном для рукописной традиции. В славянской книжности такие сборники были так или иначе связаны с литургической практикой, включая в себя четьи минеи, торжественники, златоусты, прологи и проч. Но существовали и устойчивые сборники, не подчиняющиеся этой традиции. Они не были связаны с богослужебным календарем. В частности, одним из наиболее заметных сборников такого рода является Измарагд, распространявшийся в русской рукописной книжности в XIV–XIX вв. (известно не менее 150 списков). С одной стороны, этот сборник достаточно хорошо изучен, ему посвящен целый ряд фундаментальных работ.² С другой стороны, детальное изучение его состава еще впереди, поскольку целый ряд памятников, вошедших в состав Измарагда, до сих пор остались неисследованными или малоисследованными. Спорным также остается вопрос о генезисе Измарагда. Настоящая статья посвящена анализу одного из текстов Измарагда, а именно *Слову о различных образах спасения и о покаянии*, приписываемого Афанасию Александрийскому.

Несмотря на то что сочинения Афанасия, а также его псевдоэпиграфы были широко распространены в славянской книжности, значение его

² Библиографию см. в работе Бориса Пудалова и Анатолия Турилова (PUDALOV; TURILOV 2014: 594–598) и Уильяма Федера (FEDER 2016: 395–419).

фигуры и творчества для славян еще далеко не исследованы.³ Одна из важнейших тем, связанных с текстами Афанасия и Псевдо-Афанасия как у южных славян, так и на Руси – тема возможности спасения вне монашества и вне аскетических подвигов, представлявшая чрезвычайную важность для средневекового общества. Это подтверждается целым рядом фундаментальных работ, показывающих огромное значение эсхатологических и сотериологических вопросов, которые влияли на формирование средневекового сознания, а также на культурные, политические и экономические процессы того времени (GRIGORENKO 1999: 68–72; ALEKSEYEV 2002; STEINDORFF 2010: 477–498). Именно этой столь актуальной для своего времени теме посвящено *Слово о различных образах спасения и о покаянии* (далее *Слово*), исследуемое в настоящей работе.

Текст *Слова* мало известен в науке (KPDP 2014: 118). Было высказано мнение (не подкрепленное текстологически), что он представляет собой компиляцию из иных славянских переводных текстов.⁴ Полных публикаций текста не имеется, однако есть два подробных пересказа с цитацией (ARKHANGELSKIY 1890: 52–55; ÂKOVLEV 1893: 84–85). Анализируя состав Измарагда, Владимир Яковлев отмечает, что «текст особенно важен для характеристики религиозного воззрения составителя Измарагда» (ÂKOVLEV 1893: 84–85).

Согласно нашим наблюдениям, *Слово* было достаточно широко распространено в древнерусской книжности и входило в весьма авторитетные и тиражируемые сборники. Оно существовало в двух версиях, одна из которых входила в устойчивый состав Кормчей Софийской редакции,⁵ а другая – в Измарагд. Предметом настоящей статьи является именно та версия, которая вошла в Измарагды и близкие ему сборники.

Нами выяснено, что *Слово* не является славянской компиляцией, но представляет собой перевод греческого текста. Несомненно, оригинал этого сочинения компилятивен, однако это – компиляция не славянского,

³ Для восполнения этого пробела нами опубликовано несколько работ (см. напр., LITVINENKO; GRICEVSKAA 2017; GRICEVSKAA; LITVINENKO 2019).

⁴ Вопросоответа Псевдо-Афанасия № 92 и фрагментов из сборников, соотносимых с Изборником 1076 года, далее ИЗБ. (VEDER 2016: 395).

⁵ Версия, вошедшая в Кормчую Софийской редакции, представляет собой иной перевод памятника с иного греческого оригинала и не связана текстуально с версией Измарагда. Этой версии мы посвятили специальную работу (GRICEVSKAA; LITVINENKO.a).

а греческого книжника. Две славянские версии (в Кормчей Софийской редакции и в Измарагдах) являются не редакциями текста, а двумя разными переводами.

Источником славянского текста является византийское сочинение, опубликованное в 1903 году Николаем Суворовым (SUVOROV 1903: 55–61). К сожалению, эта публикация до сих пор ускользала от внимания как патрологов и византологов (сочинение не включено в PG и не указано в SPG), так и славистов.⁶ В настоящее время помимо двух списков, известных Суворову: *Мюнхенский список* X в. (далее М) и *Венский список* начала XI в. (далее W), на сайте *Pinakes* указаны еще 13 рукописей,⁷ содержащих данный текст (Мюнхенский список на сайте не зафиксирован; таким образом, всего известно 14 списков). Из этого числа рукописей нами использованы М, W (древнейшие списки) и Ватиканский XIII в. (далее V).⁸ Название и инципит греческого текста по М: Τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου καὶ τοῦ ἁγίου Ἰωάννου περὶ διαφόρων τρόπων σωτηρίας καὶ περὶ μετανοίας. Εἴρηται μὲν ἤδη πρὸ βραχέων, ὅτι γινώσκει ὁ θεὸς τὸ ἀσθενές.

Наиболее ранний список славянского перевода, вошедшего позднее в Измарагд, относится ко второй половине XIV в. и включен в так называемый *Хлудовский сборник* (далее X), новгородский по своему происхождению и содержащий целый ряд славянских и русских сочинений (РОРОВ 1875: 30; TVOROGOV 1985: 203). Параллели этого сборника с Измарагдом исследованы Владимиром Яковлевым (ÂKOVLEV 1893: 40). Прочие списки *Слова* известны в составе самих Измарагдов, наиболее ранние из них восходят к XV в. Причем текст имеется в обеих старших редакциях Измарагда, которые мы будем обозначать И-1 и И-2 в отличие от иных видов терминологии.⁹

⁶ В задачу данного исследования не входит анализ греческого оригинала как такового. Однако можно отметить, что этот текст компилятивен, основывается на *Вопросоответах* Анастасия Синаита, Псевдо-Афанасия. Источники компиляции исследованы в труде Суворова (SUVOROV 1903: 36–42).

⁷ URL: <https://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/oeuvre/2481/> (2. 9. 2021). Указанные на *Pinakes* списки (помимо трех, которые использованы в данной статье) датируются с XII по XIX вв.

⁸ Списки М и W нами исследованы по публикации Суворова, список V доступен на сайте библиотеки Ватикана: URL: https://digi.vatlib.it/view/MSS_Pal.gr.367 (16. 6. 2021). К сожалению, на момент работы над статьей остальные списки оказались для нас недоступны.

⁹ Редакции Измарагда впервые выделены Яковлевым (ÂKOVLEV 1893). В литературе имеется несколько видов терминологии для обозначения этих редакций. Так, Пудалов

В настоящей работе сравниваются тексты вида X, И-1, И-2 между собой и с греческими версиями. Текст вида И-1 нами исследуется по рукописи XVI в., которая признается исследователями лучшим списком редакции (PUDALOV; TURILOV 2014). Текст из редакции И-2 исследуется по рукописи 1-й пол. XVI в.,¹⁰ также считающейся лучшим списком (PUDALOV; TURILOV 2014). В конце статьи предложена стемма и публикация исследуемого текста.

В X и И-1 текст имеет одинаковое заглавие, дословно совпадающее с заглавием греческого оригинала (слово $\sigma\tau\omicron\gamma\omicron \psi\iota\delta\alpha \alpha\phi\omicron\nu\alpha\delta\alpha$. О различных образах спасения | о покаянии | $\pi\epsilon\rho\iota \delta\iota\alpha\phi\omicron\rho\omega\nu \tau\rho\acute{o}\pi\omega\nu \sigma\omega\tau\eta\rho\iota\alpha\varsigma \kappa\alpha\iota \pi\epsilon\rho\iota \mu\epsilon\tau\alpha\nu\omicron\iota\alpha\varsigma$).¹¹ В И-1 текст представляет собой главу Измарагда № 50. В Измарагдах типа И-2 текст разбит на две части (слово $\sigma\tau\omicron\gamma\omicron \psi\iota\delta\alpha \alpha\phi\alpha\nu\alpha\varsigma\iota\alpha$. в различных списках | слово $\sigma\tau\omicron\gamma\omicron \alpha\phi\alpha\nu\alpha\varsigma\iota\alpha$. в мѣстности) и составляет две главы в Измарагде: №№ 43 и 44.¹² При анализе состава Измарагда данной редакции В. А. Яковлев отмечал, что разбивка цельных текстов на две части в целом для нее характерна; например, на две части также разбито слово Моисея о «ротех и клятвах» и другие (АКОВЛЕВ 1893: 93–94).

Сравнение X, И-1, И-2 – между собой и с греческими списками позволяет сделать следующие выводы. Перевод базировался на греческой версии, близкой к М. Текстуальные совпадения составляют в целом около 80%, что позволяет сделать вывод, то заключить что греческое сочинение, вне сомнений, является источником славянского. X и И-1 близки между собой и наиболее близки с М, при этом в ряде случаев X ближе к греческому тексту, нежели другие славянские версии. Текст И-2 сокра-

обозначил их как «Древнейшая» и «Основная» (PUDALOV 2000; PUDALOV 2014), а Олег Творогов (TVOROGOV 1985: 249–253) обозначил их таким же образом, как и Яковлев – «Первая» и «Вторая». Федер (FEDER 2016) обозначил редакции, как *a* (= «Древнейшая», «Первая») и *b* (= «Основная», «Вторая»). При этом Федер считает древнейшей редакцию *b*.

¹⁰ Обе троицкие рукописи доступны на сайте Российской государственной библиотеки. URL: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/304-i/f-304i-204/#image-133>; <https://lib-fond.ru/lib-rgb/304-i/f-304i-203/#image-59> (17. 6. 2021.).

¹¹ В отличие от славянской традиции, где этот текст приписывается Афанасию (и лишь иногда св. Нифонту), в греческих списках он надписывается именем Анастасия Синаита. Исключением является Мюнхенская рукопись, где этот текст приписан Афанасию и некоему Иоанну (Τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου καὶ τοῦ ἁγίου Ἰωάννου).

¹² Иногда первый из этих двух текстов в И-2 приписывался не св. Афанасию, а св. Нифонту (см. РГБ, ф. 304, собр. Троицкого монастыря, № 202, нач. XVII в., Измарагд, лл. 59–60, гл. 43).

щен и изменен в сравнении с М. Приведем ряд примеров, приводящих к данным выводам, снабдив их комментариями в нижеследующем анализе:

2. АНАЛИЗ

Таблица 1. Сравнение X, И-1 и И-2 с греческим списком. Примеры наибольшей близости X к греческому оригиналу

Table 1. Comparison of X, И-1 and И-2 with the Greek text. Examples of the closest parallels between X and the Greek original

Tablica 1. Usporedba X, И-1 i И-2 s grčkim tekstom. Primjeri najbližih paralela između X i grčkoga izvornika

№	X	И-1	И-2	М
1 ¹³	<p>не осуждите да не осуждени будете (Лк. 6:37)</p> <p>и оставите ѱлѣксмъ прегрѣшены ѿ срдць вашй и оцъ вашъ нѣнъи оставить влмъ прегрѣшника ваша. (Мф. 6:14)</p> <p>ѿко всакъ възносн сѧ смѣритъ сѧ д смираѧ сѧ възнести сѧ (Лк. 18:14)</p>	<p>не осуждите, да не осуждени будете (Лк. 6:37)</p> <p>и оставите ѱлѣкомъ сзгрѣшени ѿ ѣцъ вашй, и ѿцъ вашъ нѣнъи оставитъ вѧ, прегрѣшениа ваша (Мф. 6:14)</p> <p>ѿко всакъ възносн сѧ смиритъ сѧ, д смираѧ сѧ възнесетъ сѧ (Лк. 18:14)</p>	<p>не осуждите да не осуждени будете •</p> <p>и оставите оставить вы сѧ • (Лк. 6:37)</p> <p>и смирите сѧ да възнесете сѧ • (Лк. 18:14)</p>	<p>»Μὴ κρίνητε γάρ, φησί, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· μὴ καταδικάσητε καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε« (Лк. 6:37)</p> <p>»ἄφετε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν ἐκ τῶν καρδιῶν ὑμῶν, καὶ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ἀφήσει ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν« (Мф. 6:14).</p> <p>»Πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται« (Лк. 18:14)</p>

¹³ Данный фрагмент состоит из 3-ех цитат: Лк. 6:37; Мф. 6:14; Лк. 18:14. В случае с Лк. 6:37 X и И-1 воспроизводят μὴ καταδικάσητε καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε (не осуждайте и не будете осуждены), но опускают Μὴ κρίνητε γάρ, φησί, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε (не судите и не будете судимы). И-2 воспроизводит и опускает те же самые части, но добавляет фразу и оставите оставить вы сѧ, которая является концовкой Лк. 6:37 и которой нет ни

2 ¹⁴	иже бо ближнаго любити то дѣивноє и дѣиствие кєсть не требуєтѣ плотнаго поцениа	иже бо блѣжнаго любѣти, то дѣивноє дѣи- ство ѣ не требуєтѣ плотнаго поцениа	иже имѣють любовь тѣмъ безъ телеснаго трьда спсєт сѧ	καὶ γὰρ καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ψυχικὴ ἐνέργεια ἔστι μὴ δεομένη σωματικῆς ἀσκήσεως·
3 ¹⁵	или прозорьство. или гордость. или сребролюбие.	или прозорьство, или гордость, или сребролюбие	или грѣдость или срѣбролюбїє.	ἢ ἀλαζονεία, ἢ ὑπερηφάνια, ἢ φαντασία, ἢ φιλαργυρία
4 ¹⁶	исповѣмь на сѧ беззаконїа моѧ гѣи и тѣ оставитѣ вещьтєє срѣца моєго.	исповѣмь на сѧ, беззаконїа моѧ гѣи и то оставитѣ нечестїє срѣца моѣ	на покaднїє • рѣ исповѣмь грѣхѣ моѧ гѣи • и встa- витѣ а.	ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ, καὶ σὺ ἀφῆκας τὴν ἀσέβειαν τῆς καρδίας μου·
5 ¹⁷	ѧко петръ и блуд- ница оучитѧ сѧ и оправдистѧ сѧ.	ѧко петръ, и блудница оучитѧ сѧ, и оправдистѧ сѧ	ѧко петръ и блуд- ницѧ и ѧко мaнaсїи исповѣдaнїємъ спсє сѧ	δι' οὗ ὁ Πέτρος καὶ ἡ πόρνη ἐκαθαρίσθησαν καὶ ἐδικαιώθησαν.
6 ¹⁸	скончати могутъ	скончaтїи могутъ	могѣтъ сѣтворити здaповѣднїѧ	ἐπιτελεῖσαι δύνανται·

в X и И-1, ни в греческом фрагменте. Вторая цитата (Мф. 6:14) дословно воспроизведена в X и И-1, но полностью опущена в И-2. В случае с третьей цитатой (Лк. 18:14) X и И-1 добавляют фразу *α σμικρῶς σα ἐξυψοῖσθαι σα*, которой нет в греческом, но которая в дословном виде является частью Нового Завета, в то время, как И-2 содержит парафраз этой цитаты. В греческом фрагменте процитирована лишь первая часть Лк. 18:14 (*Πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται – всякий возвышающий себя будет унижен*).

¹⁴ X и И-1 дословно передают греческий фрагмент; И-2 сохраняет похожий смысл в первой части текста и существенно изменяет его во второй.

¹⁵ В X и И-1 имеется тот же порядок слов, что и в греческом, но опущено слово *ἢ φαντασία* ('пышность', 'блеск'), в то время как в И-2 пропущено еще одно слово: *ἢ ἀλαζονεία* ('высокомерие', 'надменность').

¹⁶ X и И-1 дословно передают греческий текст, в то время как И-2 существенно изменяет его. Слово *τὴν ἀσέβειαν* ('нечестие', 'бесчестие') передается как *вещьтєє* в X, и как *нечестїє* в И-1.

¹⁷ X и И-1 дословно передают греческий текст, в то время как И-2 дополняет два персонажа (петръ и блудницѧ) третьим (манасїи) и существенно изменяет концовку.

¹⁸ X и И-1 дословно передают греческий текст, в то время как И-2 содержит дополненную версию.

7 ¹⁹	МНАЦЮ же са смиренуу и newcoy-жауюцю	МНАЦІ же са смиренуу, и не Осоу:жауюцю	Смирень есть и не weδ:жаа	δοκοῦντι μὲν ταπεινοφρονεῖν καὶ μὴ κρίνειν
8 ²⁰	сѣ бѣтѣимъ ѡнѣмъ въ геонѣ сѣи	ꙗ богаѣмъ • въ геоне сѣи	сѣ богаѣмъ ѡнѣмъ въ пламени сѣи	μετὰ τοῦ πλουσίου ἐν γεένῃ ὄν·
9 ²¹	скорбими терпѣныа. и добротворенниа непоминаниемъ злу. и смѣреному-дринемъ. и всехъ преже почитанзихъ нравъ. црѣво нѣноне възсприноуѣть	скорби терпѣнїа, и добротворенїемъ, непоминаниемъ. злоу и смїреному-дринемъ, и всехъ почитати, ны нравъ • црѣвне нѣноне възсприноуѣтъ	скрѣби и трѣпѣнїа, и добронравїемъ сѣсѣт са	διὰ τῆς θλίψεως καὶ ὑπομονῆς καὶ εὐχαριστίας καὶ ἀμνησικακίας καὶ ταπεινοφροσύνης καὶ τῶν ἄλλων προαριθμημένων τρόπων χαίретωσαν.
10 ²²	и ѡ немощнзихъ и старзихъ. и ницнхъ и работнзї и ѡ женатзї и куплю творацихъ. и батзихъ	ѡ немощнѣи и старзихъ, и нїцнї, и работзихъ, (sic) и кꙗплю творациї, и богаѣхъ	Фрагмент отсут-ствует	καὶ ὑπὸ ἀσθενῶν καὶ γερόντων καὶ πτωχῶν καὶ λαϊκῶν καὶ τῶν ἐν γάμῳ καὶ ἐν ὑπουργίᾳ καὶ ἐν ἀγοραῖς κατορθωθῆναι δυναμένη.
11 ²³	презрацю же ницаа. и ѡ глада наготзї хотацаа погивноуѣти	презрацѣ же ницаа • ѡ глада и наготзї, хотацаа погювнѣти	а ницаа презрї голодны наготюу гыбнѣца.	παρορῶντι δὲ τὸν πένητα ἀπὸ λιμοῦ ἀπόλλυσθαι;

¹⁹ X и И-1 дословно передают греческий текст, в то время как И-2 опускает фразу δοκοῦντι μὲν ('считает же [себя]') и видоизменяет весь фрагмент.

²⁰ Из трех версий И-1 точнее всего передает греческий текст, в то время как X и И-2 добавляют слово ѡнѣмъ. Фраза ἐν γεένῃ ('в геене') дословно передана в X и И-1 (въ геонѣ и въ геоне), а в И-2 переведена въ пламени.

²¹ И-2 более точно передает фразу διὰ τῆς θλίψεως καὶ ὑπομονῆς καὶ εὐχαριστίας ('через скорби, и терпение, и добротворение'), чем X и И-1. Фраза ἀμνησικακίας καὶ ταπεινοφροσύνης καὶ τῶν ἄλλων προαριθμημένων τρόπων ('непоминанием зла, и смиренномудрием, и всех перечисленных ранее образов действия') наиболее точно переведена в X. Греческое слово χαίретωσαν ('тем будет похвала') не соответствует ни X, И-1 (црѣво нѣноне възсприноуѣть), ни И-2 (сѣсѣт са). В последнем весь фрагмент существенно сокращен.

²² X точнее всего передает греческий текст, в то время как И-1 опускает фразу καὶ τῶν ἐν γάμῳ ('и тех, кто в браке'), а И-2 опускает весь фрагмент целиком.

²³ В X, И-1 и И-2 имеется дополнительный элемент, которого нет в греческом: наготзї (X); и наготзї (И-1); наготюу (И-2). Слово ἀπόλλυσθαι точнее всего передано в X (погивноуѣти), нежели в И-1 (погювнѣти). В И-2 весь фрагмент существенно видоизменен.

12 ²⁴	не того же житыа и поста и ѿтотъи бѣз истазаеть ѿ живущихъ в миру. игоже ѿ тѣхъ иже в горахъ. и въ пустынахъ и въ вертыпѣхъ. и в манастирехъ житие имуть.	не того же поста. и житїа, и чистоты бѣз, истазаеть. ѿ живущїи, в миру его, ѿ тѣхъ живущїи • в горахъ, и в манастирѣхъ. житие имуютъ	Фрагмент отсутствует	οὐ γὰρ τὸν αὐτὸν βίον καὶ τὴν ἄσκησιν καὶ ἡσυχίαν καὶ καθαρότητα ὁ θεὸς ἀπαιτεῖ παρὰ τῶν ἐν μέσῳ θορύβων καὶ παρὰ τῶν ἐν ἐρήμοις καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις τὰς διατριβὰς ἐχόντων.
------------------	--	---	----------------------	--

Случаи, когда И-2 более точно соответствует М, чем Х и И-1, весьма немногочисленны и незначительны:

Таблица 2. Сравнение Х, И-1 и И-2 с греческим списком. Случаи наибольшей близости И-2 к греческому оригиналу

Table 2. Comparison of X, I-1 and I-2 with the Greek text. Examples of the closest parallels between I-2 and the Greek original

Tablica 2. Usporedba X, I-1 i I-2 s grčkim tekstom. Primjeri najbližih paralela između I-2 i grčkoga izvornika

№	Х	И-1	И-2	М
1 ²⁵	оубожии свободнии работнии	оубожи̑и, свободни̑и, работни̑и	Ουβωσι̑и	οἱ ἄποροι
2 ²⁶	такое же и о семь иже смиренъ имѣти оумъ. и срце скрушено. мощно бо кестъ и инцно сѣти са.	такое же и о семъ, иже смиренъ, и имѣти вѣрдъ срце скрушено, мощно бо ѣ • и ницѣ сѣти са	Фрагмент отсутствует	Фрагмент отсутствует

²⁴ Четыре греческих слова – τὸν βίον, τὴν ἄσκησιν, ἡσυχίαν, и καθαρότητα – в первой части фрагмента переведены в Х и И-1 тремя словами, из которых житыа и ѿтотъи соответствуют βίον и καθαρότητα ('житие' и 'чистота'), а слова τὴν ἄσκησιν καὶ ἡσυχίαν ('подвиг' и 'безмолвие') заменены словом поста. Фраза οὐ γὰρ τὸν αὐτὸν βίον более точно переведена в Х (не того же житыа), нежели в И-1 (не того же поста). Фраза καθαρότητα ὁ θεὸς ἀπαιτεῖ дословно переведена фразой ѿтотъи бѣз истазаеть. Во второй части фрагмента И-1 опускает фразу и въ пустынахъ и въ вертыпѣхъ, которая есть в Х, и в этом виде более соответствует греческому, где имеются оба слова (ἐρήμοις и σπηλαίοις). В И-2 данный фрагмент отсутствует целиком. Для удобства сверки приводим перевод греческого фрагмента: «Ибо Бог не требует одного и того же образа жизни, и подвига, и безмолвия, и чистоты от тех, кто живет в шумных местах, и от тех, кто живет в пустынях, и горах, и пещерах».

²⁵ Х и И-1 добавляют два слова, отсутствующие в И-2 и в греческом.

²⁶ Х и И-1 добавляют фрагмент, отсутствующий в И-2 и в греческом.

3 ²⁷	скорбими терпѣньна. и добротворениа	скорби терпѣнїа, и добротворенїемъ,	скръзи и тръпѣнїа, и добронравїемъ	διὰ τῆς θλίψεως καὶ ὑπομονῆς καὶ εὐχαριστίας
-----------------	-------------------------------------	-------------------------------------	------------------------------------	--

Можно ли на этом основании говорить о самостоятельном развитии И-2 из архетипа, параллельном X и И-1 или даже более древнем, чем они? Представляется, что ответ должен быть отрицательным, и версию И-2 все же правильнее будет считать сокращением и редактурой И-1. Такой вывод идет в разрез с гипотезой Федера о древности И-2 по сравнению с И-1, но согласуется с традиционной точкой зрения, впервые высказанной в работе Яковлева (ÂKOVLEV 1893) и поддержанной Твороговым (TVOROGOV 1985) и Пудаловым (PUDALOV 2000; PUDALOV 2014).

Имеется небольшой ряд чтений, показывающих близость X и И-2, в противоположность чтениям И-1, что, на наш взгляд, может свидетельствовать о редакции И-1, поскольку такие чтения чаще всего удаляются от M:

Таблица 3. Сравнение X, И-1 и И-2 с греческим списком (M). Случаи сближения X и И-2, свидетельствующие о редакции в И-1

Table 3. Comparison of X, I-1 and I-2 with the Greek text (M). Cases of convergence between X and I-2 that indicate a redaction work within I-1

Tablica 3. Usporedba X, I-1 i I-2 s grčkim tekstom (M). Primjer usklađivanja između X and I-2 koji upućuju na redakciju u I-1

№	X	И-1	И-2	M
1 ²⁸	да оуже к тому не виньствуимъ. неправду творацие.	да оуже не виньствѣемъ, к тому неправды е твѣраци	да оуже к томѣ не виньствѣимъ неправды творацие	Λοιπὸν μὴ προφασίζόμεθα προφάσεις ἐν ἀμαρτίας
2 ²⁹	вѣсприалъ еси бл҃га	прїалъ еси бл҃га	ты вѣсприатъ бл҃га	ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου
3 ³⁰	овогда оубо дѣвола хулащеа не себе	Фрагмент отсутствует	овогда оубо дѣвола хѣлаще а не себе	ποτὲ μὲν τῷ διαβόλῳ καταμεμφόμενοι καὶ οὐχ ἑαυτοῖς.
4 ³¹	страннопримецъ	странноприменикъ	страннопрїимецъ	

²⁷ И-2 более точно передает фразу διὰ τῆς θλίψεως καὶ ὑπομονῆς καὶ εὐχαριστίας ('через скорби, и терпение, и добротворение'), чем X и И-1.

²⁸ В отличие от И-1 порядок слов в X и И-2 (да оуже к тому не виньствуимъ) дословно передает фразу Λοιπὸν μὴ προφασίζόμεθα.

²⁹ Слово вѣсприалъ в X и И-2 является более близким к ἀπέλαβες, чем прїалъ.

³⁰ В И-1 отсутствует фрагмент, который имеется в X и И-2.

³¹ Оба славянских перевода одинаково передают слово ξενοδοχίαν. При этом И-2 совпадает с X, нежели с И-1.

Отмечаются случаи, указывающие на большую близость И-1 к греческому оригиналу, нежели X и И-2, что свидетельствует о том, что И-1 не является переработкой X, а восходит к общему гипархетипу.

Таблица 4. Сравнение X, И-1 и И-2 с греческим списком. Случаи наибольшей близости И-1 к греческому оригиналу

Table 4. Comparison of X, И-1 and И-2 with the Greek text. Examples of the closest parallels between И-1 and the Greek original

Tablica 4. Usporedba X, И-1 i И-2 s grčkim tekstom. Primjeri najbližih paralela između И-1 i grčkoga izvornika

№	X	И-1	И-2	М
1 ³²	лице к тому въ грѣси не придемъ	лице к томѹ не прѣвѣдемъ въ грѣсѣ	лице са ѿ лишимъ • ѿко петръ и блѣднѣца	ἐὰν ὅλως μηκέτι τῆ ἁμαρτία ἐπιμείνωμεν
2 ³³	внииде въ нѣбное црство лице въсхочеть	внидемъ. въ небное црствие	Фрагмент отсутствует	εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσεέλθωμεν
3 ³⁴	и видите себе прочее близъ къ концю	и видитъ себѣ, прочее близъ къ конѣцю	оуже вида себе къ концѹ близъ.	καὶ ὁρῶν λοιπὸν ἑαυτὸν ἐγγὺς καὶ πλησίον τοῦ τέλους

Имеются также места, никак не совпадающие с М ни в одном из видов текста и вольно передающие общее содержание. Например:

³² Слово прѣвѣдемъ в И-1 соответствует ἐπιμείνωμεν. Слово придемъ в X может быть либо ошибочным переводом, либо случаем пропуска двух букв: при(вѣ)демъ. При этом порядок слов в X передает греческую фрагмент точнее, нежели И-1.

³³ Слово внидемъ в И-1 соответствует εἰσεέλθωμεν. Слово внииде в X может быть либо ошибочным переводом, либо случаем пропуска двух букв: внииде(мъ).

³⁴ Слово вида в И-2 и (в меньшей степени) видитъ в И-1 более точно соответствуют ὁρῶν, нежели слово видите.

Таблица 5. Сравнение X, И-1 и И-2 с греческим списком. Места текста, вольно передающие общее содержание греческого оригинала
 Table 5. Comparison of X, И-1 and И-2 with the Greek text. Textual instances that give a free rendering of the Greek original
 Tablica 5. Usporedba X, И-1 i И-2 s grčkim tekstem. Mjesta slobodnoga odnosa prema grčkom izvorniku

№	X	И-1	И-2	М
1 ³⁵	И се же вѣдѣте тревѣ иеть. ꙗко бѣатство далъ намъ бѣ. на иско- уеъ и вину спѣниа. на раздаване ненмушимъ. и млѣтью и добро- творениемъ. к ницимъ и вдови- цамъ. и сиротамъ. и къ печалнѣмъ. и страннѣмъ	и се же видѣти тревѣъ ееть, ꙗко бѣатство, далъ намъ бѣъ на искоуеъ и винѣ спѣниа, на разда- ване ненмѣцимъ, млѣтию и добро- твореніе к ници • и вдовицамъ и сиротѣ, к печалнѣ. и странны	А и се же видѣти намъ потрево- но ееть • ꙗко богатство намъ далъ ееть бѣ • на искоуеиѣ тѣмъ ненмѣци дѣла • намъ излише порочено • члкъ бо избавленіе своимъ богатствомъ ееть	Εἰδέναι δὲ πρὸς τούτοις ἐχρήν, ὅτι οὐ πάντως τὸν πλοῦτον, ὃν ἡμῖν ὁ θεὸς ἐχαρίσατο, ὡς δικαίους καὶ ἀξίους αὐτοῦ δέδωκεν, ἀλλὰ πρὸς δοκιμὴν καὶ ἀφορμὴν σωτηρίας, ὅπως διὰ τῆς μεταδόσεως καὶ συμπαθείας τῆν ἄφεσιν τῶν ἁμαρ- τιῶν κομισώμεθα, πιστοὶ ὑπουργοὶ καὶ διαδόται ὑπὸ θεοῦ κατασταθέντες.
2 ³⁶	къ такъвѣмъ бо лжедѣствени- комъ. и ли- цемѣромъ	к такowymъ лже- дѣственикомъ, лжепостъникомъ, лжеправедникомъ и лицемѣромъ	къ такowymъ лжедѣственикомъ и лицемѣромъ	τοὺς γὰρ τοιοῦτους ψευδοπαρθένους καὶ ψευδευλαβεῖς καὶ ψευδοηστευτὰς

Как было ранее отмечено, текст всех славянских списков совпадает с греческим лишь на 80 %. Все три анализируемые вида текста роднит

³⁵ В данном фрагменте находят поддержку следующие элементы: Εἰδέναι δὲ πρὸς τούτοις ἐχρήν соответствует се же вѣдѣте тревѣ иеть (X, И-1, И-2); πρὸς δοκιμὴν καὶ ἀφορμὴν σωτηρίας соответствует на искоуеъ и вину спѣниа (X, И-1); ἡμῖν ὁ θεὸς ἐχαρίσατο соответствует далъ намъ бѣ (X, И-1, И-2); διὰ τῆς μεταδόσεως соответствует на раздаване (X, И-1). Остальные части фрагмента в X, И-1, И-2 отличаются от греческого. Для удобства сверки приводим перевод греческого текста: »Но относительно этого следует знать, что Бог одарил нас богатством не потому, что мы справедливы и достойны, а чтобы это послужило нам к испытанию и было основанием для спасения; чтобы мы раздавали его другим и возжелали озаботиться тем, чтобы оставить грехи и предстать перед Богом, как его верные слуги и соратники«.

³⁶ Набор слов и их порядок в славянских версиях существенно отличается от греческого.

то, что они не являются точным переводом, представляя собой местами существенную вариацию оригинала, либо опираясь на неизвестные нам греческие источники.

Ниже представлены наиболее значимые фрагменты, вовсе не подержанные известными нам греческими текстами, как М, так и W, V:

Таблица 6. Сравнение X, И-1 и И-2 с греческим списком. Фрагменты текста, не имеющие аналогов в греческом оригинале
 Table 6. Comparison of X, И-1 and И-2 with the Greek text. Textual fragments that are not attested in the Greek original
 Tablica 6. Usporedba X, И-1 и И-2 s grčkim tekstem. Dijelovi teksta koji nisu posvjedočeni u grčkom izvorniku

	X	И-1	И-2
1	дѣдъ црѣ рече. азъ есмь червь а не члвкъ. и похуленные людемъ	дѣдъ црѣ ре азъ есмь червь а не члвкъ, и похуление людемъ	фрагмент отсутствует
2	речено бо въ сѣмъ неугднѣи. възлюбши га ба своего. ѿ всеа дша своего. и всео мзисльо своего. и всемъ срѣмъ своимъ. и ближнаго тако и самъ са. тако же и о семь иже смиренъ имѣти оумъ. и срѣце скрушено. моцно бо естъ и ницно сѣти са. аще кто имѣна не имать ли вдовица или сиротъ. аще кого видѣвъ алчѣна ли нага. и ѿ зимы трепещѣца. въведи въ храмъ и съгрѣи. и дан ему ѿ того иже имаша. то вмѣнитъ са предъ бгмъ твое данне. паче тмы талантъ данна бгтѣи. аще ли и того не имаша то въздохни съ скорѣщими. и по скорби о ницетѣ оубоихъ. и оутѣши га. то въ млтню же възмѣнитъ са	речено бо въ сѣмъ еугднѣи. възлюбши га ба своего. ѿ всеа дша своего, и всео мзисльо своего, и всемъ срѣце своимъ, и ближнаго акы самъ са тако же и о семь, иже смиренъ, и мнѣти върдѣ срѣце скрушено, моцно бо е • и ницѣ сѣсти са, аще кто имѣна не имать, или вдовица, или сирота, аще кого видѣши. или нага или алчѣна, и ѿ зимы трепещѣца, въведи въ храмъ съгрѣи, и дан ему ѿ того иже имаша, то вмѣнитъ са предъ богомъ, твое данне, паче тмы талантъ • данна богаты, аще ли того не имаша • то въздохни съ скорѣщими, и поскорби ѿ ницотѣ оубоихъ и оутѣши а. то въ млтнѣю же вмѣнитъ са	речено бо естъ въ еугднѣи. възлюбши га ба своего ѿ всеа дша, и ближнаго тако и самъ са. и пакы ре члка смиренъ не вѣдѣти бѣ. моцно оубо сѣсти са • аще кто имѣна не имать. ли вдова ли сирота. аще алчѣна кого видѣвъ и зимою дрожаща. въведи въ храмъ съгрѣи накорѣми. то възмѣнитъ са прѣ бгмъ данне твое паче тмы талантъ богаты. аще ли никого имаша то въздохни съ скорѣщими. и поскорби ѿ ницетѣ оубоихъ и оутѣши га • то въ млтнѣю же възмѣнитъ са прѣ бгмъ

3	да оуже к тому невиньству- имъ. неправду твораще. овогда оубо дыавола хула- ще а не себе овогда же мира	да оуже невиньствѣемъ, к томуу непрѣды є твѣраци, вбогда же мира	да оуже к томѣ невинь- ствѣимъ неправды твораще • вбогда оубо дѣавола хулаще а не себе; вбогда же мира.
4	да никтоже извѣта не твори гѣла. ѣко буда в мироу не могу спѣти са. можемъ оубо аще хоцѣмъ. неистажаеми во есмъ того. егоже створи- ти не можемъ. нъ токмо еже можемъ	да никтоже извѣта не творитъ гѣла, ѣко боуда в мироу не могѣ спѣти са, можемъ оуже аще хоцѣмъ, неистажаеми во есмъ того егоже створити не можемъ, но токмо еже можемъ	и никто извѣта не твори гѣла ѣко не могу в мирѣ боуда спѣти са • можемъ оубо аще възхоцѣмъ. w томъ бо нѣ намъ истасанѣа егоже не можъ (sic) творити • нъ еже могѣще створити а не створимъ • в томъ люте намъ боудеть
5	ѣко бѣатство далъ намъ бѣ. на искоусъ и вину спѣниа. на рѣзѣваніе неимѣцимъ. и млтѣю и добротворениемъ. к ницимъ и вдовицамъ. и сиротамъ. и къ печалнѣимъ. и страннѣимъ. судъ бо безъ милостивъ несть. не створшимъ млти.	ѣко бѣатство, далъ намъ бѣгъ на искоусъ и винѣ спѣниа, на рѣзѣваніе неимѣцимъ, млтѣю и добротвореніе к ници • и вдовицамъ и сиротѣ, к печалнѣи. и странны, судъ во безъ милосты не сѣзтвор- шомоу мѣти	ѣко богатство намъ далъ есть бѣ • на искѣшеніе тѣкмо неимѣци дѣла • намъ излише порочено • чѣкъ во иззавленіе своимъ богатствомъ есть • сѣдъ же безъ млти не створше. мъ млти. богатѣи скѣпѣи не могѣтъ са спѣти
6	ѿ сревролюбиа скупостью одержими. аще и вса добра дѣла справать. а боудоуще немлѣтви то не примѣуть прощеніа. нъ сами са льстятъ.	ѿ сревролюбиа скѣпостію одержими, аще и вса добра дѣла. исправатъ, а вѣдѣче немлѣтви, не при- имѣтъ прощеніа, но сами са лстятъ	скѣпостию сревролюбѣа вдрѣжими • аще вса дѣла добраа исправитъ богатѣи • а боудѣтъ немлѣтви то сами са льстятъ
7	и вжадѣхъ не напоисте ма. нагъ не облѣкосте мене. болѣнъ въ темници не по- сѣтѣсте мене. страннѣи и не въведосте мене.	и вжадѣ са и не напоисте мене. нагъ и не облѣкосте мене, болѣнъ и в темници. и не посѣтѣсте мене, страннѣи и не вѣведосте мене	и вжадѣ не напоисте ма. нагъ и не облѣкосте мене. болѣнъ и не посѣтѣсте мене. страннѣи не въведосте ма.

Как видим, составитель славянского текста добавил цитату из Псалтыри (№ 1), привел цитату из Евангелия (№ 2) продолжил другую цитату из Евангелия (№ 7). Большинство иных случаев расширения текста касаются двух взаимосвязанных вопросов: необходимости богатым давать милостыню, чтобы спастись (см. №№ 2, 5, 6), а также осуждению лицемерного представления о собственной невинности тех, кто не дает милостыню (№№ 3, 4).

Каковы же источники данных фрагментов, каково их происхождение? Ответа на данный вопрос в настоящее время не имеется. Федер пред-

ставил состав исследуемого текста как славянскую компиляцию из вопросоответа Псевдо-Афанасия № 92 и фрагментов из сборников, предшествующих ИЗБ. (FEDER 2016: 395). Несомненно, это мнение ошибочно; нами выяснено, что текст базируется в целом не на славянском источнике. Но, возможно, какие-то его фрагменты все же добавлены славянским книжником. Так, в ИЗБ. можно проследить некоторые неявные параллели к тем фрагментам текста, которые не находят соответствий в греческом источнике. Впрочем, проведенное нами сравнение не дает однозначных результатов. Найденные нами параллели (выделено серым) демонстрируют весьма неопределенную и скорее тематическую, нежели текстуальную близость между исследуемыми фрагментами и гл. 2 и 3 ИЗБ:³⁷

Таблица 7. Неопределенные параллели между версиями X, И-1 и И-2 и ИЗБ
 Table 7. Ambiguous parallels between X, И-1 and И-2 and ИЗБ
 Tablica 7. Dvoznačne paralele između X, И-1, И-2 i ИЗБ

X, И-1	И-2	ИЗБ
<p>мощно во ѿ • и ницѣ спѣти са, аще кто имѣнїа не имать, или вдовица, или сирота, аще кого видѣши. или нага или алчѣна, и ѿ зимы трепещѣща, възведи в храмъ съгрѣби, и даи емоу ѿ того иже имаша, то вмѣнитъ са предъ богомъ, твое даице, паче тмы талантъ • даициа богатѣ, аще ли того не имаша • то въздохни съ сѣрѣбацими, и по скорби ѿ ницотѣ оубоги и оутѣшїа. то въз мїлостынно же вмѣнитъ са</p>	<p>мощно оубо спѣти са • аще кто имѣнїа не имать. ли вдова ли сирота. аще алчѣна кого видѣвъ и зимою дрожаща. възведи въ храмъ съгрѣби накорѣми. то вмѣнитъ са предъ богомъ, твое даице, паче тмы талантъ • даициа богатѣ, аще ли того не имаша • то въздохни съ сѣрѣбацими, и по скорби ѿ ницотѣ оубоги и оутѣшїа. то въз мїлостынно же вмѣнитъ са</p>	<p>҃адо алчѣнааго накѣрми . ѿкоже ти самъ гѣ повелѣвъ . жадѣнааго напои . странѣна възведи . бола прїстѣти . къ тѣмѣнїци доиди . виждь бѣдѣ нхъ и въздохни³⁸</p>

³⁷ Отметим, что происхождение глав № 2 и 3 ИЗБ. в настоящее время не выяснено (IZBORNİK 2009: 61–62).

³⁸ Гл. 2, § 33, л. 11 (IZBORNİK 2009: 177).

<p>... да никтоже извѣта не твори гл҃а, ꙗко боу да в мироу не могу сѣти са, можемъ оубо аще хоцѣмъ, неистажаѣми бо есмьы того, ꙗкоже створи ти не можемъ, нъ токмо еже можемъ</p>	<p>... да никтоже извѣта не творитъ гл҃а, ꙗко боудѣ в мироу не могу сѣти са, можемъ оуже аще хоцѣмъ, не истажаѣми бо есмьы того ꙗкоже створити не можемъ, но токмо еже можемъ</p>	<p>Бьсако [мож]еши аште хочеши . нѣсть бо тажыко . аште бо насытилъ са еси пиштѣно . накъзрми альѣнааго . [напилъ] ли са еси [нап] он [жадьнааго и съгрѣлъ ли са еси . с]ъгрѣви трасоуштааго са зримою . въ храмѣ ли краснѣ и высоцѣ възлежиши : възве[ди] ски[таюшт]ааго са по оулицамъ въ домъ свон...³⁹</p>
---	---	---

Таким образом, приведенные параллели достаточно неопределенны, и вопрос об их происхождении заслуживает дальнейшего изучения.

Для определения первичности и вторичности текстовых вариантов мы опирались на текст Мюнхенского списка (М). Этот список наиболее полно из доступных нам трех греческих рукописей отражает особенности славянского перевода. Но имеется одно исключение, в котором славянский текст ближе к версии текста Ватиканского списка (V). Это следующее чтение:

Таблица 8. Единичный случай наибольшей близости X, И-1 и И-2 к греческой версии V

Table 8. A single instance of the closest parallel between X, И-1 and И-2 and the Greek version V

Tablica 8. Jedinstven slučaj najbliže paralele između X, И-1 i И-2 i grčke inačice V

X ³⁹	И-1	И-2	М	V
аще ѣзыкы члвчкы гл҃ю и анг҃лскы и видѣ	аще ѣзыкы члвческы гл҃ю, анг҃льскы и	аще мѣдръ вѣдѣ и вѣдѣ таины вса. и	ὅτι κὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων	ὅτι κὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀγγέλων λαλῶ

³⁹ Гл. 3, § 65–66, л. 19об (IZBORNİK 2009: 194).

⁴⁰ Данный фрагмент представляет собой существенно переработанную версию 1-го Послания к Коринфянам 13:1–3. Между словами *γέγονα* и *χαλκός* в М опущен крупный фрагмент, который имеется в V и наиболее близко воспроизведен в X и И-1. Примечательно, что славянский текст отдален от оригинальной цитаты Нового Завета в той же мере, что и текст V, свидетельствуя о том, что переводчик не сверял данный фрагмент с текстом Нового Завета. Для удобства сверки приводим перевод греческого текста в М и V: »Так что, если и языками человеческими говорю и ангельскими, но любви не имею, то стал я медью звенящей или кимвалом звучащим« (М); »Так что, если и

<p>ТАИНЫ ВСА И ВСЬ БЖТВЪНЫИ И РАЗУМЪ И АЩЕ ПРЕДАМЪ ТЪЛО МОЕ ДА СГОРЮ. ЛЮБВЕ ЖЕ НЕ ИМАМЪ НИЧТОЖЕ ПОЛЗУЮ. НЪ БЫ ІАКО МЪДЬ ЗВЕНАЦИ. ИЛИ ІАКО ЗВОНЪ БРАЦАІА.</p>	<p>(sic) ВЪДЫИ ТАИНЫ ВСА, И ВЕСЬ БЖТВЪНЫИ РАЗУ. АЩЕ ПРЕДАМЪ ТЪЛО МОЕ ДА ЗГОРЮ. ЛЮБВЕ ЖЕ НЕ ИМАМЪ НИЧТОЖЕ ПАЗДЮ • НО БЫ АКЫ МЪДЬ ЗВЕНАЦИ • ИЛИ ІАКО ЗВОНЪ БРАЦАА</p>	<p>весь бжтвѣныи разѹмъ. и аще тѣло мое на сѣженіе прѣдамъ безъ любви ничтоже полздю. нъ бы іако мѣдь звенаци</p>	<p>λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα</p> <p>χαλκὸς ἦχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον.</p>	<p>καὶ ἴδω τὰ μυστήρια πάντα τοῦ θεοῦ, καὶ ἔχω πίστιν ὥστε οἷον μεθιστάνειν, καὶ ἔχω πᾶσαν τὴν θεῖαν γνῶσιν, καὶ παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καθήσω- μαι, ἀγάπην δὲ καὶ συμπάθεια μὴ ἔχω, οὐδὲν ὀφελοῦμαι, ἀλλὰ γέγονα χαλκὸς ἦχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον.</p>
--	---	---	---	--

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подведем итоги. Сверка трех версий текста, сопоставление их с греческими текстами *Слова о различных способах спасения и о покаянии* дает следующий результат.

Все славянские тексты опираются на греческий текст вида М. При этом имеется одно чтение, роднящее славянский текст с греческим оригиналом вида V. Это можно объяснить лишь тем, что вид М не является непосредственным источником славянского текста. Возможно, был какой-то промежуточный текст между М и V, вид, который и лег в основу славянского перевода.

При этом славянская версия ни в коем случае не является точным переводом. Относительно точно совпадают лишь 80 % текста. Имеются обширные фрагменты, не поддержанные греческим оригиналом. В целом содержание этих фрагментов – призыв к милосердию, осуждение немилостивых богатых, обличение лицемерного представления о том, что немилостивые могут спастись другими путями. Источник этих фрагментов в настоящее время неизвестен, а найденные нами параллели демонстрируют лишь небольшую степень близости между ними и 2-й и 3-й гл. ИЗБ.

языками ангельскими говорю, и ведаю все тайны Божьи, и всю веру имею, так что могу и горы переставлять, и имею всякое божественное познание, и отдам тело мое на сожжение, однако любви и сочувствия не имею, нет мне никакой пользы, но стал я медью звенящей или кимвалом звучащим» (V).

Тексты X и И-1 близки между собой. Возможно, И-1 представляет собой редактуру текста вида X. В этом случае подтверждается версия Яковлева относительно Хлудовского сборника как одного из источников формирования Измарагда (а не параллельно развивающейся структуры), и, возможно, одному из «мостов» между ИЗБ и Измарагдом.

Текст И-2 сильно сокращен в сравнении с X и И-1. Имеются немногочисленные чтения, которые показывают близость X и И-2, однако эти чтения можно объяснить поздней редактурой И-1. Имеются также два не очень убедительных чтения, как будто иллюстрирующих большую близость И-2 к М. Тем не менее, представляется точным все же определить И-2 как производную от И-1, что поддерживает традиционный взгляд на генезис редакций Измарагда (И-1 – наиболее древняя, И-2 – сформировалась на ее основе).

Ниже представлена стемма, иллюстрирующая сделанные выводы.

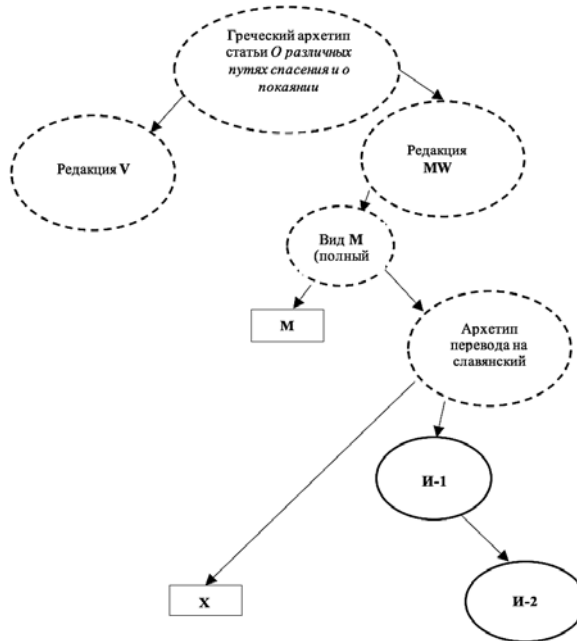


Рисунок 1. Стемма к *Слову о различных путях спасения и о покаянии*.

Греческие и славянские версии

Figure 1. Stemma for the *Homily on Various Ways of Salvation and on Repentance*.

Greek and Slavonic Versions

Slika 1. *Stemma za Homiliju o raznim načinima spasenja i pokajanja*.

Grčka i slavenska verzija

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

<i>ap.</i>	– по, согласно
<i>add.</i>	– добавлено
<i>del.</i>	– зачеркнуто
<i>et</i>	– и
<i>emend.</i>	– исправлено (издателем)
<i>foraminis</i>	– дыра в рукописи
Gr.	– греческий
<i>hic est finis</i>	– здесь конец текста
<i>in marg.</i>	– на поле
<i>non. leg.</i>	– нечитаемый фрагмент
<i>post</i>	– затем, после
<i>sic</i>	– так!
+	– добавлено
>	– отсутствует
...	– знаки эмендации

ИСТОЧНИКИ

Греческие источники

- M – Мюнхенский список, X в., München, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. Mon. Gr. 498, лл. 227–230. Изд. в: SUVOROV 1903: 55–60.
- W – Венский список, X в., Wien, Österreichischen Nationalbibliothek, Cod. Theolog. Gr. 305, лл. 193–196.
- V – Ватиканский список, XIII в., Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. gr. 367, лл. 148–150об.

Славянские источники

- X – Хлудовский сборник, XIV в., Москва, Государственный исторический музей, собр. А. И. Хлудова 30д, лл. 11об–15.
- И-1 – Измарагд, 1500е–1600е гг., Москва, Российская государственная библиотека, Троицкое собр., ф. 304, № 204, лл. 129об–134.
- И-2 – Измарагд, 1500е–1550е гг., Российская государственная библиотека, ф. 304, № 203, лл. 11об–15
- ИЗБ – Изборник 1076 года, XI в., Российская государственная библиотека, Эрм. № 20.,

ЛИТЕРАТУРА

- ALEKSEYEV 2002. = АЛЕКСЕЕВ, А. И. 2002. *Под знаком конца времен. Очерки русской религиозности*. Санкт-Петербург: Алетейя. [ALEKSEYEV, A. I. 2002. *Pod znakom konca vremen. Očerki ruskoj religioznosti*. Sankt-Peterburg: Aleteija.]
- ARHANGEL"SKIJ 1890. = АРХАНГЕЛЬСКИЙ, А. С. 1890. *Творения отцов церкви в славянской книжности*. Том IV. Казань: Типография Императорского университета. [ARHANGEL"SKIJ, A. S. 1890. *Tvorenîâ otcov cerkvi v slavânskoj knižnosti*. Tom IV. Kazan': Tipografiâ Imperatorskogo universiteta.]
- GRIGORENKO 1999. = ГРИГОРЕНКО, Ю. А. 1999. Проблема спасения души в русской духовной культуре XV–XVIII веков. *Альманах 10. Материалы Второй Международной Летней школы по истории идей 8–29 августа 1999 г.* Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский центр истории идей, 68–72. [GRIGORENKO, Ū. A. 1999. Problema spasenîâ duši v ruskoj duhovnoj kul'ture XV–XVIII vekov. *Al'manah 10. Materialy Vtoroj Meždunarodnoj Letnej školy po istorii idej 8–29 avgusta 1999 g.* Sankt-Peterburg: Sankt-Peterburgskij centr istorii idej, 68–72.]
- GRICEVSKAÂ; LITVINENKO 2019. = ГРИЦЕВСКАЯ, И. М.; В. В. ЛИТВИНЕНКО. 2019. Сочинения Афанасия Александрийского в славянской традиции. Часть II. *Spuria. Byzantinoslavica 76/1–2*: 161–194. [GRICEVSKAÂ, I. M.; V. V. LITVINENKO. 2019. Sočinenîâ Afanasiâ Aleksandrijskogo v slavânskoj tradicii. Čast' II. *Spuria. Byzantinoslavica 76/1–2*: 161–194.]
- GRICEVSKAÂ; LITVINENKO.a = ГРИЦЕВСКАЯ, И. М.; В. В. ЛИТВИНЕНКО.a Афанасий Александрийский в Софийской Кормчей. *Древняя Русь* (в печати). [GRICEVSKAÂ, I. M.; V. V. LITVINENKO.a Afanasij Aleksandrijskij v Sofijskoj Kormčej. *Drevnââ Rus'*]
- GRICEVSKAÂ; LITVINENKO.b = ГРИЦЕВСКАЯ, И. М.; В. В. ЛИТВИНЕНКО.b. Рассказ о юноше и чародее в славянской книжности. *Studia Ceranea* (в печати). [GRICEVSKAÂ, I. M.; V. V. LITVINENKO.b. Rasskaz o ũnoše i čarodee v slavânskoj knižnosti. *Studia Ceranea*.]
- IZBORNIK 2009. = МУШИНСКАЯ, М. С.; Е. А. МИШИНА; В. С. ГОЛЫШЕНКО (ред.). 2009. *Изборник 1076 года*. Второе издание, переработанное и дополненное. Том 1. Москва: Рукописные памятники древней Руси. [MUŠINSKAÂ, M. S.; E. A. MIŠINA; V. S. GOLYŠENKO (red.). 2009. *Izbornik 1076 goda*. Vtoroe izdanie, pererabotannoe i dopolnennoe. Tom 1. Moskva: Rukopisnye pamâtniki drevnej Rusi.]
- KPDP 2014. = *Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв.* 2014. Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин. [*Katalog pamâtnikov drevnerusskoj pis'mennosti XI–XIV vv.* 2014. Sankt-Peterburg: Dmitrij Bulanin.]
- LITVINENKO; GRICEVSKAÂ 2019. = ЛИТВИНЕНКО, В. В.; И. М. ГРИЦЕВСКАЯ. 2019. Сочинения Афанасия Александрийского в славянской традиции. Часть I. Подлинные сочинения. *Byzantinoslavica 75*: 5–29. [LITVINENKO, V. V.; I. M. GRICEVSKAÂ. 2019. Sočinenîâ Afanasiâ Aleksandrijskogo v slavânskoj tradicii. Čast' I. Podlinnye sočinenîâ. *Byzantinoslavica 75*: 5–29.]
- POPOV 1875. = ПОПОВ, А. Н. 1875. *Первое прибавление к Описанию рукописей и каталогу книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова*. Москва: Синодаль-

- ная типография. [РОПОВ, А. Н. 1875. *Pervoe pribavlenie k Opisaniū rukopisej i katalogu knig cerkovnoj pečati biblioteki A. I. Hludova*. Moskva: Sinodal'naā tipografiā.]
- PUDALOV 2004. = ПУДАЛОВ, Б. М. 2004. К литературной истории сборника «Измарагд»: формирование 2-й («Основной») редакции. *Труды Отдела древнерусской литературы* 55: 330–342. [PUDALOV, B. M. 2004. K literaturnoj istorii sbornika »Izmaragd«: formirovanie 2-j («Osnovnoj») redakcii. *Trudy Otdela drevnerusskoj literatury* 55: 330–342.]
- PUDALOV 2000. = ПУДАЛОВ, Б. М. 2000. Литературная история 1-ой («Древнейшей») редакции Измарагда. *Древняя Русь. Вопросы медиевистики* 1: 76–95. [PUDALOV, B. M. 2000. Literaturnaā istoriā 1-oj («Drevnejšej») redakcii Izmaragda. *Drevnāā Rus'. Voprosy medievistiki* 1: 76–95.]
- PUDALOV; TURILOV 2014. = ПУДАЛОВ, Б. М.; А. А. ТУРИЛОВ. 2014. Измарагд. *Православная энциклопедия*. Москва: Церковно-научный центр «Православная Энциклопедия», 594–598. [PUDALOV, B. M.; A. A. TURILOV. 2014. Izmaragd. *Pravoslavnaā ěnciklopediā*. Moskva: Cerkovno-naučnyj centr »Pravoslavnaā ěnciklopediā«, 594–598.]
- SUVOROV 1903. = СУВОРОВ, Н. С. 1903. К истории нравственного учения в восточной церкви. *Византийский временник* 10/1–2: 31–62. [SUVOROV, N. S. 1903. K istorii npravstvennogo učeniā v vostočnoj cerkvi. *Vizantijskij vremennik* 10/1–2: 31–62.]
- TVOROGOV 1985. = ТВОРОГОВ, О. В. 1985. Описание и классификация списков сборника Златоуст. *Труды Отдела древнерусской литературы* 39: 278–284. [TVOROGOV, O. V. 1985. Opisanie i klassifikaciā spiskov sbornika Zlatoust. *Trudy Otdela drevnerusskoj literatury* 39: 278–284.]
- TVOROGOV 1988. = ТВОРОГОВ, О. В. 1988. «Измарагд». *Словарь книжников и книжности Древней Руси* 2/1: 397–401. [TVOROGOV, O. V. 1988. »Izmaragd«. *Slovar' knižnikov i knižnosti Drevnej Rusi* 2/1: 397–401.]
- FEDER 2016. = ФЕДЕР, У. Р. 2016. Княжий Изборник и Изборник на грешния Йоан сред ранните глаголически компиляции. М. JOVČEVA et al. (eds). *Vis et Sapientia: Studia in honorem Anisavae Miltenova*. Sofia: Institut za literatura BAN, 395–419. [FEDER, U. R. 2016. Knāžij Izbornik i Izbornik na grešniā Joan sred rannite glagoličeski kompilacii. M. JOVČEVA et al. (eds). *Vis et Sapientia: Studia in honorem Anisavae Miltenova*. Sofia: Institut za literatura BAN, 395–419.]
- ÂKOVLEV 1893. = ЯКОВЛЕВ, В. А. 1893. *Опыт исследования «Измарагда»: К литературной истории древнерусских сборников*. Одесса: Тип. Шт. Войск Одесского военного округа. [ÂKOVLEV, V. A. 1893. *Opyt issledovaniā »Izmaragda«: K literaturnoj istorii drevnerusskih sbornikov*. Odessa: Tip. Št. Vojsk Odesskogo voennogo okruga.]
- STEINDORFF, L. 2010. Donations and Commemoration in the Muscovite Realm – A Medieval or Early Modern Phenomenon? STEINDORFF, L. (hrsg.). *Religion und Integration im Moskauer Russland: Konzepte und Praktiken, Potentiale und Grenzen*. 14.–17. Jahrhundert. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 477–498.

ПРИЛОЖЕНИЕ: СЛОВО О РАЗЛИЧНЫХ ОБРАЗАХ
СПАСЕНИЯ И О ПОКАЯНИИ

Ниже публикуются три славянских версии *Слова о различных образах спасения и о покаянии* из X, И-1, и И-2. Греческий текст набран по трем спискам: M, W, и V. Последний является более объемным и включает в себя часть, которая не отражена в славянских версиях *Слова*, но зато отражена в других текстах славянской книжности, которым у нас посвящено отдельное исследование.⁴¹

M, W, V	X	И-1	И-2
<p>Τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου καὶ τοῦ ἁγίου Ἰωάννου⁴² περὶ διαφορῶν τρόπων σωτηρίας καὶ περὶ μετανοίας.⁴³ Εἴρηται μὲν ἤδη⁴⁴ πρὸ βραχέων,⁴⁵ ὅτι γινώσκει⁴⁶ ὁ θεὸς τὸ ἄσθενές καὶ εὐόλισθον καὶ ταλαίπωρον⁴⁷ τῶν ἀνθρώπων· ὡς ἀγαθός⁴⁸ φιλόανθρωπος πολλοὺς ἤμιν καὶ διαφοροὺς⁴⁹ ἐχαρίσατο⁵⁰ μετανοίας τρόπους.⁵¹</p>	<p>(л. 11об) Слово сѣго оца офанасыа о различныихъ образѣхъ спныа и о покаянии. Речено оубо въ сице бѣ свѣдзыи немощь рода нашего. яко бл҃гъ и человѣколюбець. многи намъ различныи пѹти спныю даровалъ естъ.</p> <p>рече бо не осуждите да не осужени будете и оставите члвкмъ</p>	<p>(л. 129об) слово сѣго ѡца афонда. о различныи образѣхъ спныа • и о покаянии • <50> Речено оубо въ сице, бѣъ свѣдзыи немощь, рода нашего, яко бл҃гъ члвколюбець, многы нѣ. и различныи пѹтї спнїю даровалъ,</p> <p>ре бо не осуждите, да не осужени будете, и оставите члвкомъ</p>	<p>(л. 56) м҃г (43) слово сѣго ѡца афанасїа. ѡ различнїи спнїа. (л. 56об) Речено ево въ сице, бѣъ свѣдзыи немощь рода нашего. яко бл҃гъи чл҃колюбець многы намъ и различныи пѹтїи спенїю даровалъ.</p> <p>ре бо не осуждите да не осужени будете • и оставите вставитъ въ са •</p>

⁴¹ GRITSEVSKAYA; LYTVYNENKO.b.

⁴² Τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου καὶ τοῦ ἁγίου Ἰωάννου] Αναστασίου τοῦ Σινᾶ W, Αναστασίου ἀρχιερεὺς τοῦ Σινᾶ ὄρους V

⁴³ σωτηρίας] σωτηρίας ψυχῆς V

⁴⁴ ἤδη] > V, post add. οὖν καὶ V

⁴⁵ βραχέων] βραχέως V

⁴⁶ γινώσκει] γινώσκων V

⁴⁷ ταλαίπωρον] + τῆς φύσεως V

⁴⁸ ἀγαθός] + καὶ V

⁴⁹ διαφοροὺς] + τρόπους V

⁵⁰ ἐχαρίσατο] + οἵτινες εἰσὶν οὗτοι V

⁵¹ μετανοίας τρόπους] > V

<p>Μὴ κρίνητε γάρ, φησί,⁵² καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· μὴ καταδικάσητε καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε·⁵³ ἄφετε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν ἐκ τῶν καρδιῶν ὑμῶν,⁵⁴ καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν⁵⁵ ὁ οὐράνιος ἀφήσει ὑμῖν⁵⁶ τὰ παραπτώματα ὑμῶν.⁵⁷</p>	<p>прегрѣшеныа ѿ срѣдѣ вашѣи и оцѣ вашѣ нѣнын оставитѣ вамъ прегрѣшениа ваша.</p>	<p>сꙋгрѣшениа ѿ срѣдѣ вашѣи, и ѿ оцѣ вашѣ нѣнын оставитъ вѣ, прегрѣшениа ваша</p>	
<p>Πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,⁵⁸ ὡς ὁ τελώνης, ὡς καὶ ὁ Δαβὶδ ἡμᾶς διδάσκων λέγει·</p>	<p>ѣако всакъ вѣзносѣи сѣ смиритѣ сѣ а смирѣа сѣ вѣзноситѣ сѣ. ѣако же и мытаръ смиривъ же сѣ дѣдъ цѣрь рече. азъ есмь чєрвь а не члвкъ. и похуленъе людємъ. и пакъи оучитъ нъи глѣ.</p>	<p>ѣако всакъ вѣзносѣи сѣ смиритъ сѣ, а смирѣа сѣ вѣзносєтъ сѣ, ѣакоже и мытаръ смиривъ сѣ. вѣзносєтъ сѣ,^{61a} и дѣдъ цѣрь ре азъ есми чєрвь а не члвкъ, и похуление людємъ • и пакы оучитъ ны глѣ,</p>	<p>и смирите сѣ да вѣзносєтє сѣ • ѣакоже дѣдъ цѣрь смирил сѣ спсе сѣ • и пакѣ оучитъ ны на пока- данїє •</p>
<p>ἄπαξ⁵⁹ ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ, καὶ σὺ ἀφήκας τὴν ἀσέβειαν τῆς καρδίας μου.⁶⁰</p>	<p>рѣчъ исповѣмъ на сѣ беззаконїѣа моѣ гѣи и тѣ оставитъ вѣшєстѣє срѣца моего. срѣца во скрушена и смирена бъ не ѿринетъ. и се же исти (л. 12) нынѣ</p>	<p>рѣчъ исповѣмъ на сѣ, беззаконїа моѣ гѣи и то оставитъ нечєстїє срѣца моє, (л. 130) срѣцѣ бо сѣ скрѣшена и смирена бѣтъ не оунїчи- житъ, се же истинїнѣ</p>	<p>рѣ исповѣмъ грѣхи моѣ гѣи • и вѣставитъ ѣ.</p>

⁵² φησί] + τὸν πλησίον V

⁵³ καταδικασθῆτε] + ἰδοὺ εἰς τρόπος σωτηρίας. καὶ πάλιν V

⁵⁴ ἐκ τῶν καρδιῶν ὑμῶν] > V

⁵⁵ ὑμῶν] ἡμῶν V

⁵⁶ ἀφήσει ὑμῖν] ἀφήσει V

⁵⁷ ὑμῶν] + ἰδοὺ καὶ ἄλλος τρόπος σωτηρίας V

⁵⁸ ταπεινωθήσεται] + ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψοθήσεται καὶ δικαιοθήσεται W, + ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψοθήσεται, ἰδοὺ καὶ τρίτος. καθὼς διδάσκει ἡμᾶς λέγων. εἶπον V

⁵⁹ ὡς ὁ τελώνης, ὡς καὶ ὁ Δαβὶδ ἡμᾶς διδάσκων λέγει· ἄπαξ] > V

⁶⁰ μου] + καὶ τὰ ἐξῆς V

⁶¹ ^a вѣзносєтъ сѣ] + del. вѣзносєє сѣ

<p>καρδίαν γὰρ συντετριμμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει· ὅπερ ἐμάθομεν καὶ ἐπὶ τῇ ἐξομολογήσει τοῦ Μανασσῆ.⁶²</p> <p>Ἔστι⁶³ καὶ δι' ὀλίγων δακρῶν καθαρθῆναι⁶⁴ καὶ συγχωρηθῆναι, ἐὰν ὅλως μηκέτι τῇ ἀμαρτίᾳ ἐπιμείνωμεν.⁶⁵ δι' οὗ ὁ Πέτρος καὶ⁶⁶ ἡ πόρνη⁶⁷ ἐκαθαρίσθησαν καὶ⁶⁸ ἐδικαιώθησαν.</p> <p>βάπτισμα γὰρ ὑπάρχει τὸ θεῖον⁶⁹ δάκρυον, διὰ γὰρ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐνεργεῖται ἐν τοῖς ἔχουσιν.⁷⁰ Ἔστι⁷¹ καὶ δι' εὐχῆς καὶ συνεργείας πατέρων⁷² καὶ ἀδελφῶν ἄφεςιν</p>	<p>оубидѣхомъ въ исповѣданнѣи манаѣи-инѣ. Се ...⁷³¹</p> <p>покаяниемъ оутѣив са ѿ грѣхъ. аще к томуъ въ грѣси не при(воу)демъ.⁷⁴¹¹ ꙗко петръ и блудница оутѣста са и оправдиста са.</p>	<p>оубѣдѣхѡ въ испове-даннѣи, манаѣѣинѣ,</p> <p>εсть (sic) во покая-ниемъ. ουτιτινε са ѿ грѣхъ, аще к томѡ не прѣбдемъ въ грѣсѣ, ꙗко петръ, и блуд-ница ουтистига са, и оправдаста са,</p>	<p>ѣ покаянїемъ ωчи-стити са ѿ грѣхъ • аще са ѱ лишимъ • ꙗко петръ и блѣдница и ꙗко манаѣи ис-повѣданїемъ ѣпсе са •</p>
---	---	--	---

⁶² καρδίαν γὰρ συντετριμμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει· ὅπερ ἐμάθομεν καὶ ἐπὶ τῇ ἐξομολογήσει τοῦ Μανασσῆ] > V

⁶³ Ἔστι] + δὲ V

⁶⁴ καθαρθῆναι] καθαρισθῆναι V

⁶⁵ ἐπιμείνωμεν] + ἰδοὺ δὴ καὶ ἄλλος τρόπος σωτηρίας V

⁶⁶ οὗ ὁ Πέτρος καὶ] οὗ φησὶν V

⁶⁷ πόρνη] + καὶ ὁ Πέτρος V

⁶⁸ ἐκαθαρίσθησαν καὶ] > V

⁶⁹ θεῖον] θεϊκὸν V

⁷⁰ διὰ γὰρ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐνεργεῖται ἐν τοῖς ἔχουσιν] > V

⁷¹ Ἔστι] + δὲ V

⁷² πατέρων] + ἡ V

⁷³ ¹ ...] *foraminis*

⁷⁴ ¹¹ *ap. Gr. et II-1*

<p>ἀμαρτιῶν λαμβάνειν, ὡς διδάσκει ὁ κύριος λέγων· ἀμήν, ἀμήν, λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅπου εἰσὶ δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι ἐπὶ⁷⁵ τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖ εἶμι ἐν μέσῳ αὐτῶν. Καὶ πάλιν· ἀμήν, ἀμήν, λέγω ὑμῖν, ὅτι εἴ τις συμφωνήσῃ μετὰ δύο ἢ τριῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου περὶ παντὸς αἰτήματος,⁷⁶ γενήσεται αὐτοῖς· διὸ καὶ οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι διδάσκουσι⁷⁷ λέγοντες· ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις⁷⁸ τὰ παραπτώματα⁷⁹ ὑμῶν καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε. Καὶ πάλιν φησί·⁸⁰ ἀσθενεῖ τις⁸¹ ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτόν, ἀλείψαντες⁸² αὐτόν</p>			
---	--	--	--

⁷⁵ ἐπὶ] ἐν V

⁷⁶ ἐκεῖ εἶμι ἐν μέσῳ αὐτῶν. Καὶ πάλιν· ἀμήν, ἀμήν, λέγω ὑμῖν, ὅτι εἴ τις συμφωνήσῃ μετὰ δύο ἢ τριῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου περὶ παντὸς αἰτήματος] ἐκεῖ εἶμι ἐν μέσῳ αὐτῶν. Καὶ πάλιν λαλεῖ· ἀμήν, ἀμήν, λέγω ὑμῖν, ὅτι εἴ τις συμφωνήσῃ μετὰ δύο ἢ τριῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου περὶ παντὸς πράγματος καὶ αἰτήματος W, ἐκεῖ περὶ πάντων αἰτημάτων V

⁷⁷ διδάσκουσι] διδάσκουσι ἡμᾶς W, διδάσκουσιν V

⁷⁸ ἀλλήλοις] + τὰς ἀμαρτίας V

⁷⁹ τὰ παραπτώματα] > V

⁸⁰ φησί] > V

⁸¹ τις] + φησὶν V

⁸² προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτόν, ἀλείψαντες] > V

<p>ἐλαίῳ⁸³ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου, καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κἂν ἁμαρτίας ἦ⁸⁴ πεποιηκῶς,⁸⁵ ἀφεθήσεται αὐτῷ. Ἔστι δὲ καὶ δι' ἐλεημοσύνης καὶ εὐποΐας ἐξαλείψαι⁸⁶ τὰς οἰκειὰς ἁμαρτίας ἐκ τοῦ θεοῦ·⁸⁷ καθ' ὃ⁸⁸ ἔχομεν⁸⁹ καὶ καθ' ὃ δυνάμεθα προσφέρομεν⁹⁰ τῷ θεῷ, ἢ γὰρ κρίσις ἀνήλεος⁹¹ τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος, ὡσπερ καὶ κείνος ὁ πλούσιος ὁ κατ' αὐτὸν Λάζαρον τότε.⁹² Ἔστι καὶ δι' ἀσθενειῶν καὶ ποικίλων πειρασμῶν, ὡς ἤδη προείπομεν, ἄφεςιν ἁμαρτιῶν κομίσασθαι,⁹³ ὡς ὁ παράλυτος, πρὸς ὃν φησιν⁹⁴ ὁ Χριστός·</p>			
---	--	--	--

⁸³ ἐλαίῳ] + καὶ ποιησάτωσαν εὐχὴν V

⁸⁴ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου, καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κἂν ἁμαρτίας ἦ] > V

⁸⁵ πεποιηκῶς] + ἁμαρτίας V

⁸⁶ καὶ εὐποΐας ἐξαλείψαι] ἐξαγοράσαι V

⁸⁷ ἐκ τοῦ θεοῦ] > V

⁸⁸ καθ' ὃ] καθὼς V

⁸⁹ ἔχομεν] + ἕκαστος V

⁹⁰ καὶ καθ' ὃ δυνάμεθα προσφέρομεν] καὶ εἴτι δυνάμεως προσφέροντες V

⁹¹ ἀνήλεος] + ἐπὶ V

⁹² τότε] + πέπονθε W, + ἰδοὺ καὶ ἕτερος τρόπος σωτηρίας καὶ μετανοίας V

⁹³ ἄφεςιν ἁμαρτιῶν κομίσασθαι] κομίσας ἄφεςιν ἁμαρτιῶν V

⁹⁴ φησιν] φησὶ V

<p>ἰδοῦ⁹⁵ ὑγιῆς γέγονας, μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χειρὸν τί σοι γένηται. Ἔστι⁹⁶ καὶ διὰ τοῦ λόγου⁹⁷ τῆς διδασκαλίας καὶ ὠφελείας τοῦ λαοῦ, ἢ ἐπιστροφῆς ἀνθρώπου ἀπὸ⁹⁸ πλάνης, κομίσασθαι παρὰ θεοῦ ἄφεσιν ἀμαρτιῶν, ὡς φησὶν ὁ θεὸς διὰ τοῦ προφήτου, ὅτι⁹⁹ ἐξάγων ἐξ ἀναξίου τίμιον ὡς στόμα¹⁰⁰ μου ἔσται. Καὶ πάλιν φησὶν¹⁰¹ ὁ τοῦ Χριστοῦ μαθητῆς ἐν τῇ καθολικῇ ἐπιστολῇ οὕτως· καὶ τοῦτο δὲ γινώσκετε, ἀδελφοί μου,¹⁰² ὅτι ἐάν τις πλανηθῇ ἐν ὑμῖν καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,¹⁰³ γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν¹⁰⁴ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν αὐτοῦ.¹⁰⁵ ὥσπερ</p>			
--	--	--	--

⁹⁵ ἰδοῦ] ὅτι ἴδε V

⁹⁶ Ἔστι] + δὲ V

⁹⁷ τοῦ λόγου] λόγου V

⁹⁸ ἀπὸ] ἐκ V

⁹⁹ ὅτι] + ὅ V

¹⁰⁰ στόμα] τὸ στόμα V

¹⁰¹ φησὶν] > V

¹⁰² μου] > V

¹⁰³ αὐτόν] + ῥύσεται αὐτόν V

¹⁰⁴ γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν] > V

¹⁰⁵ αὐτοῦ] > V

<p>γὰρ ὁ ἀπόλλων¹⁰⁶ ἀνθρωπον ἀπόλλεται¹⁰⁷ ἀντ' αὐτοῦ, οὕτως καὶ ὁ σώζων ἄνθρωπον¹⁰⁸ σφθήσεται, ὡσπερ¹⁰⁹ ἔσφσε τὸν ἀδελφόν. Τάχα ἔστι καὶ ἕτερος σωτηρίας τρόπος¹¹⁰ διὰ τινος ἐπαινουμένης ἀναιδείας τῆς¹¹¹ πρὸς θεὸν διὰ προσευχῆς συχνῆς καὶ προσεδρείας,¹¹² ἥνικα ὁ ἄνθρωπος κατακυριευθέντα καὶ καταπατηθέντα ἑαυτὸν θεάσεται ὑπὸ τοῦ διαβόλου,¹¹³ καὶ εἰς γῆρας λοιπὸν καὶ πᾶσαν ἀδυναμίαν ἀσκήσεως καὶ ἀγαθοεργίας φθάσαντα, καὶ χαλεπῶς ὑπὸ τῆς πονηρᾶς συνηθείας τῆς ἁμαρτίας πολεμούμενον, καὶ¹¹⁴ σχεδὸν λοιπὸν καὶ ἄκοντα καταναγκα- ζόμενον.¹¹⁵ Τοῦτο γὰρ¹¹⁶ διδάσκει</p>			
--	--	--	--

¹⁰⁶ ἀπόλλων] + μᾶλλον V

¹⁰⁷ ἄνθρωπον ἀπόλλεται] ἀπόλεται V

¹⁰⁸ ἄνθρωπον] + κἂν ἀμάρτωλος ἔστι V

¹⁰⁹ ὡσπερ] + καὶ αὐτὸς W

¹¹⁰ σωτηρίας τρόπος] τρόπος σωτηρίας V

¹¹¹ τῆς] > V

¹¹² συχνῆς καὶ προσεδρείας] συνεχοῦς καὶ προσεδρίας V

¹¹³ καὶ καταπατηθέντα ἑαυτὸν θεάσεται ὑπὸ τοῦ διαβόλου] καὶ οἰωνεῖ ἔκνευρισθέντα. καὶ καταπατηθέντα ἑαυτὸν ὑπὸ τοῦ διαβόλου θεάσεται V

¹¹⁴ καὶ] > V

¹¹⁵ καταναγκαζόμενον] + καὶ ὑπὸ τοῦ ἀντιδίκου πολεμούμενον W, καὶ ὑπὸ τοῦ ἀντιδίκου τυραννούμενον V

¹¹⁶ γὰρ] + γὰρ ὡς ἔμοι δοκεῖ V

<p>ἡμᾶς ὁ κύριος διὰ τῆς παραβολῆς τοῦ κριτοῦ τῆς ἀδικίας καὶ τῆς χήρας ἐκεῖνης, τῆς ὑπὸ τοῦ ἀντιδίκου αὐτῆς καταπονουμένης καὶ ἀδικουμένης καὶ ἀπιούσης καὶ πάλιν ὑποστρεφούσης¹¹⁷ καὶ τῷ κριτῇ τῆς ἀδικίας καὶ¹¹⁸ Χριστῷ προσερχομένης¹¹⁹ οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ μήτε τὸν θεὸν¹²⁰ φοβούμενος, θεὸν ὄντα ἀληθινόν,¹²¹ μήτε ἄνθρωπον ἐντρεπόμενος· τὸ δὲ λέγειν¹²² περὶ τῆς γυναικός, ὅτι συχνῶς ἐρχομένη καὶ ἀπερχομένη¹²³ αὐτῷ προσήρχετο, δείκνυσι τὸ¹²⁴ πολλάκις πρὸς τὴν ἀμαρτίαν ὁδοιποροῦσαν τὴν¹²⁵ ψυχὴν πάλιν πρὸς τὸν θεὸν διὰ μόνης προσευχῆς καὶ ἀναιδείας¹²⁶ ἐπιστρέφειν. Δι' ἧς προσεδρείας καὶ ἀνενδότου πρὸς</p>			
---	--	--	--

¹¹⁷ ὑποστρεφούσης] ὑποστρεφομένης V

¹¹⁸ καὶ] > V

¹¹⁹ προσερχομένης] προσδεχομένης V

¹²⁰ μήτε τὸν θεὸν] μὴ V

¹²¹ θεὸν ὄντα ἀληθινόν] θεὸς ἄν ἀληθινός V

¹²² λέγειν ἐτάρα τινὰ] + ἐτάρα τινὰ V

¹²³ ἐρχομένη καὶ ἀπερχομένη] ἀπερχομένης καὶ ἐρχομένης V

¹²⁴ τὸ] τὴν V

¹²⁵ τὴν] > V

¹²⁶ ἀναιδείας] ἀναιδίας V

<p>θεὸν ἐξομολογήσεως καὶ πίστεως¹²⁷ ἐλυτρώθη τοῦ πονηροῦ, ὡσπερ καὶ ἕτεραί τινες,¹²⁸ πρὸς ἃς καὶ ἔλεγε¹²⁹ ὁ Χριστός· πορεύου, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ πίστις σου σέσωκέ σε. Καὶ πάλιν πρὸς ἄλλην φησίν·¹³⁰ ὦ γύναι, μεγάλη σου ἢ πίστις, γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ¹³¹ πάλιν τοῦτο διδάσκει ἡμᾶς¹³² ὁ ἐν Παύλῳ οἰκῶν καὶ δι' αὐτοῦ λαλῶν ὁ¹³³ Χριστός· λέγει γὰρ οὕτως· τῷ¹³⁴ μὴ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν,¹³⁵ ἀλλ' εἴτε ὑπὸ γήρωσ, εἴτε ὑπὸ νόσου, εἴτε ἐκ πονηρᾶς συνηθείας τυραννουμένῳ καὶ μὴ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, πιστεύοντι δὲ εἰς τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ λογίζεται αὐτῷ ἢ πίστις εἰς δικαιοσύνην, τουτέστιν εἰς ἐργασίαν ἀρετῶν, ὡσπερ ἐλογίσθη¹³⁶</p>			
---	--	--	--

¹²⁷ καὶ πίστεως] > V

¹²⁸ ἕτεραί τινες] ἑταῖρα τινά V

¹²⁹ ἔλεγε] ἔλεγεν V

¹³⁰ φησίν] ἔφη V

¹³¹ Καὶ] + τοῦτο V

¹³² τοῦτο διδάσκει ἡμᾶς] ἡμᾶς διδάσκει V

¹³³ ὁ] > V

¹³⁴ τῷ] + δὲ V

¹³⁵ ἀγαθόν] + τοῦτ' ἔστιν τῷ μὴ δυναμένῳ ἐργάζεσθαι V

¹³⁶ ἐλογίσθη] + ἢ πίστις V

<p>τοῦ μακαρίου ληστοῦ. Τῷ¹³⁷ μὴ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, ἀλλὰ πολλάκις δι' ἀσθένειαν ἢ γῆρας μὴ δυναμένῳ νηστεῦσαι ἢ ἀγρυπνήσαι ἢ χαμευῆσαι, καὶ πάλιν διὰ πτωχείαν μὴ δυναμένῳ πτωχοῖς μεταδοῦναι, καὶ διὰ τὸ συνοικεῖν γυναικὶ καὶ τέκνοις μὴ δυναμένῳ μονάσαι, καὶ διὰ τὸ ὑπηρετεῖν τῇ ἐξουσίᾳ μὴ δυναμένῳ¹³⁸ ἀδιαλείπτως ταῖς προσευχαῖς σκολάζειν, καὶ διὰ τὸ ἐν μέσῳ ἀκολάστον συναναστρέφεσθαι μὴ δυναμένῳ τὴν καρδίαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀγνοῦς τηρῆσαι,¹³⁹ καὶ διὰ τὸν βρασμὸν τῆς σαρκὸς μὴ δυναμένῳ παρθενίαν ἀσκήσαι, τῷ τοιούτῳ ἀνθρώπῳ λογίζεται ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην, συγχωρουμένῳ μὲν ὑπὸ θεοῦ¹⁴⁰ ὅσα οὐ δύναται¹⁴¹ πράξαι ἐν μέσῳ τοῦ πονηροῦ</p>			
---	--	--	--

¹³⁷ Τῷ] + δε V

¹³⁸ δυναμένῳ] + ἀντεξουσίως καὶ W

¹³⁹ ἀγνοῦς τηρῆσαι] τηρῆσαι ἀγνοῦς V

¹⁴⁰ θεοῦ] τοῦ θεοῦ V

¹⁴¹ δύναται] + φησὶ V

<p>βίου συγκυλιόμενος¹⁴² καὶ περικρουόμενος καὶ πολλάκις καὶ ἄκων μολύνεσθαι βιαζόμενος εἴτε διὰ τὸ ἐν μέσῳ τῆς καμίνου τῶν ἡδονῶν εἶναι, εἴτε¹⁴³ διὰ τὴν πονηρὰν συνήθειαν τὴν προκατασχούσαν καὶ οἰονεὶ καταδουλοῦσαν¹⁴⁴ αὐτόν. Ὅμως καὶ ὁ¹⁴⁵ διὰ πίστεως χωρὶς ἀσκήσεως σωζόμενος ὑπὸ θεοῦ ἀπαιτεῖται πάντως ὡς δύο προσενέγκαι θεῶ¹⁴⁶ λεπτὰ ὅσα ἀγαθὰ διαπράξασθαι δύναται·</p> <p>τοιούτους γὰρ νόμους δέδωκε τῷ κόσμῳ ὁ φιλόανθρωπος θεός,¹⁴⁷ ὅτι καὶ γέροντες καὶ ἀσθενεῖς καὶ πτωχοὶ καὶ κυλλοὶ¹⁴⁸ τούτους ἐπιτελέσαι δύνανται· καὶ γὰρ καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ψυχικὴ ἐνέργεια ἐστὶ μὴ δεομένη σωματικῆς ἀσκήσεως· ὁμοίως καὶ¹⁴⁹ ἀγαπᾶν τὸν θεὸν κατὰ ψυχὴν</p>	<p>ТАКОВЫИ ВО ЗАКОНѢ МИРОВИ ДАЛЪ ЕСТЬ, ЧЛВКОЛЮБИВЫИ БЪ. НАКО И СТАРИИ НЕМОЦ- НИИ СИЛНИИ БЪАТНИ НИЦНИ. СИНА СКОУЧА- ТИ МОГУТЬ ИЖЕ ВО БЛИЖНАГО ЛЮБИТИ ТО ДІВНОЕИ (sic) ДЪВИ- СТВИЕ ЕСТЬ НЕ ТРЕБУГА ПЛОТНАГО ПОЦЕНІА, РЕЧЕНО ВО ВЪІ ВЪ СЪМЪ ЕУГАЛІИ, ВЪЗЛЮБИ- ВИШИ ГЪ БЪ СВОЕГО. Ў ВСЕА ДІША СВОЕИА. И ВСЕО МЪСЛЮ СВОЕИО. ꙗ</p>	<p>ТАКОВЫИ ВО ЗАКѢ, МИРОВИ ДАЛЪ ЕСТЬ, ЧЛВКОЛЮБИВЫИ БЪ. НАКО И СТАРІИ. И НЕМОШЬНІИ. СІЛНІИ. БЪАТНІИ. И НІЦІИ СКОУ- ЧАТІ МОГУТЬ • ИЖЕ ВО БЛІЖНАГО ЛЮБИТИ, ТО ДІВНОЕ ДЪВИСТВО Е • НЕ ТРЕБУГА ПЛОТНАГО ПОЦЕНІА, РЕЧЕНО ВО БЫ ВЪ СЪМЪ ЕУГАЛІИ, ВЪЗЛЮБИШИ ГЪ БЪ СВОЕГО. У ВСЕА ДІША СВОЕА, И ВСЕО МЫСЛІО СВОЕИО, И</p>	<p>ТАКОВЫИ ВО ЗАКОНѢ МИРОВИ ДАЛЪ Е БЪ. НАКО СТАРІИ И НЕМОЦ- НІИ, И НИЦНИ И БОГАТІИ МОГУТЬ СЪТВОРИТИ ЗАПОВѢДИ БЪІА • ИЖЕ ИМѢЮТЬ ЛЮБОВЬ • ТУ ВСЕЪ ТЕЛЕСНАГО ТРЪДА СЪСЕТ СА •</p> <p>РЕЧЕНО ВО ЕСТЬ ВЪ ЕУГАЛІИ. ВЪЗЛЮБИШИ ГЪ БЪ СВОЕГО У ВСЕА ДІША,</p>
--	--	--	--

¹⁴² συγκυλιόμενος] ἀκλειόμενος V

¹⁴³ εἴτε] + καὶ V

¹⁴⁴ οἰονεὶ καταδουλοῦσαν] οἰωνεὶ καταδουλώσας V

¹⁴⁵ ὁ] > V

¹⁴⁶ θεῶ] > V

¹⁴⁷ θεός] κύριος V

¹⁴⁸ κυλλοὶ] + καὶ V

¹⁴⁹ καὶ] + τὸ V

<p>ἐνεργεῖται.¹⁵⁰ Ἐσαύτως καὶ τὸ ταπεινὸν ἔχειν¹⁵¹ φρόνημα καὶ νοσοῦντες καὶ γέροντες δύνανται· ἀλλὰ καὶ ἐλεημοσύνην δυνατόν χωρὶς χρημάτων ποιῆσαι, ὅτε¹⁵² τις πτωχὸς ὑπάρχει¹⁵³ τὸ γάρ στενάξει καὶ ποτήριον ψυχροῦ ἐπιδοῦναι καὶ δύο λεπτὰ ὁμοῖά εἰσι τῶν μυρίων τάλαντων. λλὰ καὶ τὸ μὴ κρίναι δυνατόν, καὶ ἀσθενοῦντι καὶ γέροντι καὶ τῷ ἀπόρῳ·</p> <p>ὥσπερ πάλιν καὶ τὸ μὴ μνησικακῆσαι ψυχικὴ ἀρετὴ ἐστι, χωρὶς σωματικοῦ πόνου¹⁵⁴ γινομένη</p> <p>καὶ ὑπὸ ἀσθενῶν καὶ γερόντων καὶ πτωχῶν καὶ λαϊκῶν καὶ τῶν ἐν γάμῳ καὶ ἐν ὑπουργίᾳ καὶ ἐν ἀγοραῖς¹⁵⁵</p>	<p>всѣмъ срѣмъ своимъ. и ближнаго тако и самъ са. тако же и о семь иже смиренъ имѣти оумъ. и срѣце скрушено. мощно бо кестъ и ницно сѣти са. аще кто имѣнья не имать ли вдовица їли сиротъ. аще кого ви- дѣвъ алына ли нага. и ѿ зимъ трепещю- ща. въведи въ храмъ и съгрѣи. и даи ѿмоу ѿ того иже имаша. то вмѣнит са предъ бгмъ (л. 12об) твое данье. паче тмы талантъ даныа бгтѣихъ. аще ли и того не имаша то въз- дохни съ скорбацими. и по скорби о ницетѣ оубогихъ. и оутѣши ѧ. то въ млтню же въмѣнитъ са.</p> <p>а еже не оужати ни въздаати зла за зло. и ни помнити зла. се дшевнаа добродѣтель кестъ. бес телеснаго трудоуа възданоци. и ѿ немощныхъ и старыхъ. и ницныхъ и работнѣи и ѿ женатѣи и куплю творацихъ. и батѣихъ.</p>	<p>всѣмъ срѣце своимъ, и ближнаго акы самъ са тако же и о семъ, иже смиренъ, и мнѣти всрдъ срѣце скрушено, мощно бо е̅ • и ницѣ сѣсти са, аще (л. 130об) кто имѣнїа не имать, или вдовица, или сирота, аще кого видїши. или нага или алына, и ѿ зимы трепещѣ- ща, въведи в храмъ съгрѣи, и даи ѿмоу ѿ того иже имаша, то вмѣнитъ са предъ богомъ, твое данїе, паче тмы талантъ • данїа богатѣи, аще ли того не имаша • то въздохни съ скрѣбацими, и по скорби ѿ ницотѣ оубогѣи и оутѣши ѧ. то въ млостыню же вмѣнитъ са, а еже не всѣжати • и не въдати зла за зло, нї помнити зла, се дшевнаа добрдѣтель естъ, бес телеснаго трудоуа, възданоцїи, и ѿ немощныхъ и старыхъ, и ницныхъ, и работныхъ, (sic) и куплю творацїи, и богатыхъ.</p>	<p>и ближнаго тако и самъ са. и пакы ѣе ѣлка смирена не всѣднїтъ бъ. мощно оубо сѣсти са • аще кто имѣнїа не имать. ли вдова ли сирота. аще алына кого видѣвъ и зимоу дрожаша. въведи въ храмъ съ (л. 57) грѣи накорьми.</p> <p>то вмѣнитъ са прѣ бмъ данїе твое паче тмы талантъ бо- гатѣи. аще ли никого имаша то въздохни съ скрѣбацими. и поскорби ѿ ницетѣ оубогихъ и оутѣши ѧ • то въ млтню же въмѣнитъ са прѣ бмъ • а еже не всѣжати ни въдати зла за зло ни помнѣти зла • се дшевнаа добродѣтель естъ бес тѣлеснаго трудоа • се можетъ всакъ сътворити • ни здѣ бо имѣнїа раздати. ни болѣзни пѣнати •</p>
---	--	---	--

¹⁵⁰ ἐνεργεῖται] + αὐτοῦ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας WV (*hic est finis W*)

¹⁵¹ ἔχειν] + τὸ V

¹⁵² ὅτε] ὅταν V

¹⁵³ ὑπάρχει] ὑπάρχει V

¹⁵⁴ πόνου] κόπου V

¹⁵⁵ ἀγοραῖς] + καὶ V

<p>κατορθωθήναι δυναμένη.</p> <p>Λοιπὸν μὴ προφασίζόμεθα¹⁵⁶ προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις καὶ¹⁵⁷ ποτὲ μὲν τῷ διαβόλῳ¹⁵⁸ καταμεμφόμενοι καὶ οὐχ ἑαυτοῖς,¹⁵⁹ ποτὲ δὲ¹⁶⁰ τὴν ὑπουργίαν, ποτὲ δὲ¹⁶¹ τὴν τοῦ οἴκου καὶ γαμετῆς καὶ τέκνων καὶ δούλων φροντίδα· μέλλουσι γὰρ ἐλέγξει ἡμᾶς ἐν ἡμέρα κρίσεως οἱ ἐν μέσῳ κόσμου καὶ θορύβων¹⁶² καὶ βίου καὶ ταραχῶν καὶ δικαστηρίων</p> <p>μετὰ παίδων καὶ γυναικῶν¹⁶³ καὶ δούλων καὶ δουλίδων τῷ θεῷ εὐαρεστήσαντες, ὡς Ἐνώχ, ὡς Νῶε καὶ Ἀβραάμ καὶ οἱ πατριάρχαι,¹⁶⁴ καὶ Ἀὼτ καὶ Ἰωσήφ καὶ Δαβὶδ καὶ Δανιὴλ</p>	<p>да оуже к тому невиньствуимъ. неправду творацие. овогда оубо дыаво- ла хулашеа не себе овогда же мира овогда же работу. овогда же домъ. и жену и чада. и рабъ попечение</p> <p>χογατῆ βο η̄ν̄ι обλι- γити в̄ъ д̄н̄ь судн̄ьни. иже посреди мира пожиша ε̄βοογγοδνο. с̄ъ женою и со ч̄ад̄ъи раб̄ъи ӣμοῡще и раб̄ъина к̄енох̄ъ. нон. аврам̄ъ. исак̄ъ. иakovъ. лот̄ъ. носиф̄ъ. данил̄ъ. дв̄д̄ъ.</p>	<p>да оуже невинь- стведемъ, к тому непр̄вды е̄ т̄в̄др̄ацин, wоwгда же мира (Л. 131) овогда работ̄ъ, Oвогда же дом̄ъ же̄н̄ и ч̄ада, и раб̄ъ попеченье,</p> <p>χογατῆ βο η̄ν̄ι Οβλιγити в̄ъ д̄н̄ь, судн̄ьни, иже посред̄ъ мира пожиша β̄φοογγοδνο, с̄ъ ж̄ена- ми. и з̄ д̄в̄т̄ьми, раб̄ъи ӣμοῡща, и раб̄ъина. ε̄νοх̄ъ. нон αβρααμ̄ъ, ισακ̄ъ • иakovъ, лот̄ъ но- сиф̄ъ, дв̄д̄ъ, и</p>	<p>да оуже к то̄м̄д̄ не- виньстве̄дим̄ъ неправ- ды творацие • wоwгда оубо д̄̄авола х̄д̄лаше а не себе; wоwгда же мира. wоwгда работ̄ъ • wоwгда дом̄ъ ж̄ен̄̄ и чада и раб̄ъ попеч̄ен̄е •</p> <p>χογατῆ βο η̄ν̄ι wελι- γити в̄ъ д̄н̄ь с̄δ̄д̄ньни. иже посρ̄β̄д̄ъ мира пожиша β̄φοογγοδνο. с̄ъ женою и с̄ъ ч̄ады • раб̄ъи ӣμ̄δ̄ῑще и раб̄ъина • ε̄нох̄ъ. нон: αβ̄β̄ρα- αμ̄ъ. ισακ̄ъ. ӣakovъ • лот̄ъ. ӣν̄σиф̄ъ. δ̄β̄δ̄ъ. и данил̄ъ • Си</p>
--	--	--	---

¹⁵⁶ προφασίζόμεθα] προφασισώμεθα V

¹⁵⁷ καί] > V

¹⁵⁸ τῷ διαβόλῳ] τὸν διάβολον V

¹⁵⁹ ἑαυτοῖς] ἑαυτοῦ V

¹⁶⁰ δὲ] + τὸν κόσμον ποτὲ δὲ V

¹⁶¹ δὲ] + καὶ V

¹⁶² κόσμου καὶ θορύβων] τοῦ βίου τοῦ θορύβων V

¹⁶³ παίδων καὶ γυναικῶν] γυναικός καὶ παίδων V

¹⁶⁴ οἱ πατριάρχαι] οἱ λοιποὶ πατριάρχαι V

<p>καὶ οἱ¹⁶⁵ ἐν τῇ καινῇ διαθήκῃ, οἱ καθ' ὁμοιότητα τοῦ κυροῦ Ξενοφάντος καὶ Ἀνδρονίκου καὶ Ὀνησιφόρου καὶ τῶν ὁμοίων αὐτοῖς.¹⁶⁶</p> <p>Λοιπὸν μηδεὶς προφασίσηται πτωχείαν, οὐ γὰρ ἀπαιτούμεθα ὑπὸ θεοῦ, εἰ μὴ τὸ κατὰ δύναμιν πρὸς ὁ¹⁶⁷ εὐποροῦμεν.</p> <p>Μηδεὶς προφασίσηται γῆρας, ὃ γὰρ νουνεχῶς προσέχων</p> <p>καὶ ὄλωσ ἐλπίδα σωτηρίας ἀγωνιζόμενος ἔχειν ὑπὲρ τὴν νεότητα εὐρήσει¹⁶⁸</p> <p>τὸ γῆρας εὐκατάνυκτον¹⁶⁹ πρὸς μετάνοιαν· ἐν νεότητι γὰρ ἡμᾶς πολεμοῦσι τὰ ἰσχυρότερα καὶ πονηρότερα τῶν παθῶν,</p>	<p>снн же в новѣмъ законѣ. ксено (л. 13) фронтъ. и андроникъ. и онисифоръ инзи мнози стъна подобни га имъ.</p> <p>да никтоже извѣта не твори глѧ. ꙗко бо вуда в мироу не могу сѣти са. можемъ оубо аще хоцемъ. не истъждеми бо есмъзи того. негоже створити не можемъ. нъ токмо еже можемъ. да никтоже не ѿчди са.</p> <p>и не глѧ ꙗко старъ есмъ. иже бо в совѣ внимаетъ то всаку надежу</p> <p>сѣпныа подвижатъ нимѣти. паче оуности въ старости.</p> <p>старость бо оумилена творитъ члвка поксанию. въ оуности</p>	<p>даниаъ, снн же въ новомъ законѣ, ксене- фронтъ,</p> <p>и андроникъ онисифоръ, и инши „многы стъна подобны имъ,</p> <p>да никтоже извѣта не творитъ глѧ, ꙗко боуда в мироу не могѣ сѣти са, можемъ оуже аще хоцемъ, не истъждеми бо есмъзи того егоже створити не можемъ, но токмо еже можемъ, да нѣктоже не ѿчди са,</p> <p>и не глѧ, ꙗко старъ есми, иже бо совѣ внимаетъ, то всакоу надежу</p> <p>сѣпниа, подвижатъ са, нимѣтѣ (л.131об) паче оуности въ старости.</p> <p>стареть (sic) бо оумилена, творитъ члвка к поксанию, въ оуности</p>	<p>же в новѣ законѣ •</p> <p>ксенефронтъ. андроникъ. Онисифоръ • и инши многы стъна подобныа имъ •</p> <p>и никто извѣта не тво (л. 57об) ри глѧ ꙗко не могу в мирѣ боуда сѣти са • можемъ оубо аще взохоцемъ. w томъ бо нѣ намъ истъсанѣа егоже не можъ (sic) творити • нъ еже могѣще створити а не створимъ • в томъ лютъ намъ боудеть ѿвѣтъ.</p> <p>да никто не глѧ ꙗко оуже не могу старъ есми. иже бо w дѣши</p> <p>внимаетъ • то болѣ оуности въ старости можеть сѣти са •</p> <p>старость бо оумилена члвк творитъ поксанию • а въ юности</p>
---	--	--	--

¹⁶⁵ οἱ] > V

¹⁶⁶ αὐτοῖς] αὐτῶν V

¹⁶⁷ πρὸς ὁ] καθ ὁ V

¹⁶⁸ εὐρήσει] εὕρισκε V

¹⁶⁹ εὐκατάνυκτον] εὐκατάνοικτον V

<p>τουτέστιν ἡ πορνεία, ἡ τοῦ σώματος πύρωσις, ἡ ἀλαζονεία,¹⁷⁰ ἡ ὑπερηφάνια, ἡ φαντασία, ἡ φιλαργυρία, ὁ φθόνος,¹⁷¹ ἡ φιλοκοσμία καὶ ἄλλα πλεῖστα·</p> <p>καταλαβόντος δὲ τοῦ γήρω^ς¹⁷² καὶ ταπεινωθείσης καὶ κατεξατονησάσης τῆς σαρκὸς ἡμῶν τῆς ἀντιστρατευομένης τῆ ψυχῆ, τότε λοιπὸν αἱ μὲν πυρώσεις ἐπραῦνθησαν, καὶ οἱ πόλεμοι ἀτονοῦσι, καὶ¹⁷³ ἡ φαντασία τῆς νεότητος ἤρρησε, καὶ ὁ ἄνθρωπος πραότερος καὶ συμπαθῆς γίνεται, ὅλος εὐκατάνυκτος,¹⁷⁴</p> <p>ὅλος λοιπὸν ἡρεμεῖ κορεσθεὶς τῆς τοῦ βίου ματαιότητος καὶ ὀρῶν λοιπὸν ἑαυτὸν ἐγγύς καὶ πλησίον τοῦ τέλους</p>	<p>бо с нами борются са крѣпчѣна(шаа)^{175III} и лѣкавѣнѣнѣшаа стѣрти рѣкше на блѣдѣ раждѣнѣа тѣло. или прозорѣство. или гордѣсть. или сребролюбѣнѣ. или завѣнѣсть или гнѣвѣз. или сладѣсть житѣнѣа и ина множайнѣшаа сѣхѣ.</p> <p>старѣсть же смиренѣа творѣтѣ члѣка. плотнѣо наше изнѣможѣть ѣже воюѣть на дѣшѣо ...^{176IV} занѣа ...^{177V} (л. 13об) тежѣ житѣнѣа оупражнѣа са ꙗ члѣкѣз всѣ бѣвѣнѣть. кротокѣз и оумнѣнѣз. и всѣмлѣтѣз.</p> <p>ѣако оуже насѣтѣнѣ са житѣнѣскаго соудѣтѣствѣ. и видѣтѣ(з)^{178VI} себѣ прогѣеε близѣз кѣз концѣо и кѣз смѣртѣи прѣблѣжающѣи са. оуже</p>	<p>бо с нами борѣо са, крѣпчѣнѣнѣшаа лѣкѣвѣнѣнѣшаа стѣрти. рекше на блѣдѣ • раждѣнѣа тѣло, или прозорѣство, или гордѣсть, или сребролюбѣнѣ, или завѣнѣсть, или гнѣвѣз. или сладѣсти житѣнѣа, и ина множайнѣшаа сѣхѣ</p> <p>старѣсть же смиренѣа. творѣтѣ члѣвѣка, плотнѣи нашеѣа изнѣмогѣшѣа и воюѣтѣз на дѣшѣо, и тогдѣа прогѣаа, ражѣнѣнѣа оукротѣнѣша са, и матѣжѣ житѣа оупражнѣи са, и члѣкѣз всѣз бѣвѣѣтѣз, кротокѣз и оумнѣлѣ, и всѣз млѣтнѣз,</p> <p>ѣако оуже насѣтѣнѣлѣ са житѣнѣскаго соудѣтѣствѣ, и видѣтѣз себѣз, прогѣеε близѣз кѣз концѣо, и кѣз смѣртѣи прѣблѣжающѣи са,</p>	<p>λοῦκαβнѣнѣнѣнѣи страсти с нами са борѣють. или блѣ • тѣло ражѣнѣаа • или грѣдѣсть или сребролюбѣе. ли завѣнѣсть. ли гнѣвѣз. ли житѣаа сладѣсти.</p> <p>а на старѣсть плѣть наша изнѣможѣть. ѣже вѣѣтѣ на дѣшѣо.</p> <p>и житѣа матѣжѣ прѣвѣта. члѣкѣз оумнѣнѣз и кротокѣз бѣвѣѣтѣз •</p>
--	---	--	---

¹⁷⁰ ἀλαζονεία] ἀλαζονία V

¹⁷¹ φθόνος] + ἡ μανία V

¹⁷² γήρω^ς] γήρους V

¹⁷³ οἱ πόλεμοι ἀτονοῦσι, καὶ] > V

¹⁷⁴ πραότερος καὶ συμπαθῆς γίνεται, ὅλος εὐκατάνυκτος] πραύτερος καὶ συμπαθέστερος γίνεται, ὅλος εὐκατάνοικτος V

¹⁷⁵ III крѣпчѣна(шаа)] крѣпчѣна *emend. ap. Gr. et I-1*

¹⁷⁶ IV ...] *non. leg.*

¹⁷⁷ V ...] *non. leg.*

¹⁷⁸ VI видѣтѣ(з)] видѣтѣ *emend. ap. Gr. et I-1*

<p>σωτηρίας, ὅπως διὰ τῆς μεταδόσεως καὶ συμπαθείας τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν κομισώμεθα, πιστοὶ¹⁸⁹ ὑπουργοὶ καὶ διαδόται ὑπὸ θεοῦ κατασταθέντες.¹⁹⁰</p> <p>Οἱ μὲν οὖν ἐν ἀπορίᾳ καὶ πτωχείᾳ διάγοντες διὰ τῆς θλίψεως¹⁹¹ καὶ ὑπομονῆς καὶ εὐχαριστίας καὶ ἀμνησικακίας καὶ ταπεινοφροσύνης καὶ τῶν ἄλλων προαριθμημένων τρόπων χαρέτωσαν.¹⁹²</p> <p>οἱ δὲ δυνάμενοι ἐλεημοσύνην¹⁹⁴ ποιεῖν, καὶ μὴ ποιοῦντες,¹⁹⁵ ἀλλ' ἐκ φιλαργυρίας δι' ἐτέρων τινῶν τρόπων ἐπιχειροῦντες¹⁹⁶ καὶ νομίζοντες σώζεσθαι ἑαυτοὺς φρεναπατῶσιν</p>	<p>и сиротамъ. и къ печалнымъ. и страннымъ. сꙋдъ бо безъ милостивъ ксть. не створшимъ мѣти. не имѣюции же имѣнїа. ницетъи радн скорбими терпѣнїа. и добротворениа не (л. 14) поминаниемъ злꙋ. и смѣреномꙋ дриемъ. и всѣхъ преже почитанъихъ нравъ. црѣво нѣноне възпримогъть.</p> <p>могꙋции же мѣтню творити. а не творации же ѿ сребролюбїа сꙋпꙋстество одержими. аще и вса добра дѣла исправатъ. а боꙋдоꙋщѣ немѣтви то не приимꙋтъ прощенїа. нъ сами са лѣстатъ.</p>	<p>и вдовицамъ и сиротѣ, к печальнѣ. и страннѣ, сꙋдъ бо безъ милосты не сꙋтворшомꙋ мѣти не имѣще же, имѣнїа ницеты рѣ скорби терпѣнїа, и добротворенїемъ, непоминаниемъ. злꙋꙋ и смїреномꙋ дриемъ, и всѣхъ почитати, ны нравъ • црѣвне нѣноне възпримогътъ</p> <p>• могꙋщїи же мѣтню твори, а не творацин, ѿ сребролю бїа сꙋдꙋстїю одержими, аще и вса добра дѣла. исправатъ, а вꙋдꙋщѣ немѣтви, не примѣтъ прощенїа, но сами са лѣстатъ •</p>	<p>поручено • члкъд бо избавленїе своимъ богатствомъ есть • сꙋдъ же безъ мѣти не створше.мъ (sic) мѣти. богати сꙋдꙋпи не могꙋтъ са сїсти. а иже кто имѣнїа сꙋдꙋденъ,</p> <p>то ницеты дѣла и скорби и тръпѣнїа, и добротворенїемъ сꙋдꙋт са •</p> <p>могꙋщїи же творити мѣтню • а не подꙋоще сꙋдꙋстїю сребролюбїа вдръжїми • аще вса дѣла добра исправитъ богатын • а боꙋдꙋтъ немѣтви то сами са лѣстатъ •</p>
---	---	--	---

¹⁸⁹ πιστοὶ] πιστικοὶ καὶ V

¹⁹⁰ ὑπὸ θεοῦ κατασταθέντες] ὑπὸ τοῦ θεοῦ καταστάντες V

¹⁹¹ θλίψεως] ἀντιθλίψεως V

¹⁹² προαριθμημένων τρόπων χαρέτωσαν] προαπηριθμημένων τρόπων τρεχέτωσαν V

¹⁹³ δὲ δυνάμενοι] > V

¹⁹⁴ ἐλεημοσύνην] + δυνάμενοι V

¹⁹⁵ καὶ μὴ ποιοῦντες] οὐ ποιῶσιν V

¹⁹⁶ ἐπιχειροῦντες] εὐχαριστοῦντες V

<p>ἡ γὰρ κρίσις ἀνήλεός ἐστι¹⁹⁷ τῶ μὴ ποιήσαντι ἔλεος. Τί γὰρ ὄφελος τῶ¹⁹⁸ πλουσίῳ μὴ μνησικακοῦντι μὲν τὸν πλησίον, μὴ οἰκτείροντι δὲ τὸν πένητα;¹⁹⁹</p> <p>ἀκούσεται γὰρ ἐκεῖ ὑπὸ τοῦ δικαστοῦ Χριστοῦ· ἄπαγε²⁰⁰ ἀπ' ἐμοῦ ὁ κατηραμένος εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἤτοιμασμένον τῶ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ, ὅτι²⁰¹ ἐπείνασα²⁰² καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, καὶ τὰ ἐξῆς.</p> <p>Τί δὲ πάλιν τὸ κέρδος τῶ ἐν εὐπορίᾳ καὶ ἀφθονίᾳ ὄντι, δοκοῦντι μὲν ταπεινοφρονεῖν καὶ²⁰³ μὴ κρίνειν²⁰⁴ ἄνθρωπον, παρορῶντι δὲ τὸν πένητα ἀπὸ λυμοῦ ἀπόλλυσθαι; ἀκούσει γὰρ καὶ αὐτὸς²⁰⁵ μετὰ τοῦ πλουσίου ἐν γεέννῃ ὧν·</p>	<p>соу̀ во есть безъ мл̑ти не творацимъ мл̑ти. каа полза ба- тому иже не помнитъ зла. а оубогихъ же сиротъ и вдовиць не помилуюцню. презра- цню ближнаа своа.</p> <p>оуслъшитъ во тамо судью х̑а гл̑ща. иди ѿ мене проклате въ огнь вѣчныи.</p> <p>оуготованъи дыволу и аг̑ламъ его. како взалкахъ са и не дасте ми ѡсти. и вжа- дахъ не напоисте ма. нагъ не облекосте мене.</p> <p>боленъ въ темници не посѣтисте мене. страненъ и не введе- сте мене. кзи ли привзгрокъ тому. иже пакы вѣ вбилии жива. мнацию же са смирену и невос- жацню презрацию же ницаа.</p> <p>и ѿ гл̑да наготъи хот̑ащаа погниноути. оуслъи (л. 14об) ть во и тъ съ бѣтъимъ вниѣмъ вѣ геонѣ сѣи.</p>	<p>Соу̀ во есть безъ мл̑ости, не сътворши̑ мл̑ти, каа полза богатому, иже не помнитъ зла, а оубогъи же и сиротъ, и вдовиць не помилую- ции, и презрациѡ ближнаа своа,</p> <p>оуслышитъ во тамо. Соу̀хо х̑а гл̑юща, иди ѿ мене проклате вѣ вѣчны^{206a} Огнь.</p> <p>оуготованныи диволоу и аг̑ломъ его, како взалка са и не дасте ми ѡсти, и вжада са и не напоисте мене.</p> <p>нагъ и не облекосте мене, воленъ и в тем- ници, и не посетисте мене, страненъ и не введе- стете мене, кии ли прибы токъ тому иже^{207b} вѣ обилии жива, мнаци же са сми- рену, и не осужаю- щую (л. 133) презрациѡ же ницаа * ѿ гл̑даа и наготы, хот̑ащаа по- гоубити, оуслышитъ во, и то з богаты * вѣ геоне сын,</p>	<p>сѣдъ во есть безъ мл̑ти не створшимъ мл̑ти кааа (sic) богатомѡ полза аще не помнитъ зла. а оубогыхъ и вдовиць и сиротъ не милуюцнѡ. и прѣвѣрациѡ ближнаа своа.</p> <p>оуслышитъ во тамо соудѡго х̑а гл̑юща. иди ѿ мене проклате, вѣ вѣчныи * оуготованныи дѡволѡ и аг̑ламъ его. како в̑залкахъ. не дасте ми ѡсти * и вжада не напоисте ма. нагъ и не влекосте мене. волень и не посѣтисте мене. страненъ (л. 58об) не введоште ма. кзи ли пакы томѡ прѣ- бытокъ иже вѣ вбѣлии жива.</p> <p>Смирень есть и не вѡсѣжаа * а ницааа презрѣи голодны наготого гыб- нѣща. оуслышитъ</p>
--	---	---	--

197 ἀνήλεός ἐστι] ἀνίλεως φησι

198 τῶ] > V

199 μὴ οἰκτείροντι δὲ τὸν πένητα] ἐὰν μὴ οἰκτείροντι πένητα V

200 ἄπαγε] τὸ ἄπαγε V

201 ὅτι] > V

202 ἐπείνασα] + γὰρ V

203 καὶ] > V

204 κρίνειν] κρίναι V

205 ἀπόλλυσθαι; ἀκούσει γὰρ καὶ αὐτὸς] ἀπολειθθαι; ἀκούει γὰρ ἐκεῖνος καὶ αὐτὸς V

206 a вѣчныи] + del. вѣгнь и

207 b in marg.: пакы

<p>μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου²⁰⁸ ἐν τῇ ζωῇ σου, ὃ δὲ πτωχὸς τὰ κακά· νῦν δὲ αὐτὸς παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.</p> <p>Πῶς δὲ πάλιν ἐλέους ἀξιωθήσεται ὁ πίστιν δοκῶν ἔχειν καὶ προσευχαῖς σχολάζων καὶ νηστείαις καὶ ἀγνεύαις ἀσκῶν,²⁰⁹ τὸν δὲ χρυσὸν κατακρύπτων²¹⁰ καὶ τὰς δεήσεις τῶν πενήτων οὐκ εἰσακούων;</p> <p>τοὺς γὰρ²¹¹ τοιοῦτους ψευδοπαρθένους καὶ²¹² ψευδευλαβεῖς καὶ ψευδονηστευτάς²¹³ κράζει ὁ Παῦλος, μᾶλλον δὲ ὁ Χριστὸς²¹⁴ ἐν Παύλῳ λαλῶν λέγει.²¹⁵</p> <p>ὅτι κἂν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων,</p>	<p>ПОМАНИ ІАКО ВЪС-ПРИНАЛЪ КСИ БЛГГА В ЖИВОТЪ ТВОЕМЪ. А НИЦІИ ЖЕ ЗЛАА. НЗИНЪ ЖЕ ОУТЪШАДЕТЪ. А ТЪІ СТРАЖЕШИ ВЪ ПЛАМЕНИ. КАКО ЖЕ ПАКЪІ МЛТИ СПОДОБАТЪ. МНАЩЕ СА ВЪРУ ИМЪТИ ВЪ МЛТВДХЪ И В ПОЩЕНИИ. И ВЪ ЧТОТЪ ПРЕВЪДАЮЩЕ. А ЗЛАТО ЖЕ И СРЕБРО СКРЫВАЮЩИ. И МОЛЕВЪ НИЦІИ НЕ ПОСЛУШАЮЩО.</p> <p>КЪ ТАКОВЫМЪ БО ЛЖЕДЪВИСТВЕНИКОМЪ. И ЛИЦЕМЪРОМЪ. ВЪПНИЕТЪ ДПЛЪ ПАВЕЛЪ. ПАЧЕ ЖЕ ХЪ ПАВЛОМЪ ГЛЪТЪ.</p> <p>АЩЕ ІАЗЫКЪІ ЧЛВЧЕСКІ ГЛЮ И АНГЛІСКИ И ВИДЪ ТАИНИИ ВСА И ВСЬ БЖТЪВНИИ РАЗУМЪ И АЩЕ ПРЕДАМЪ ТЪЛО</p>	<p>ПОМАНІ ІАКО ПРІНАЛЪ ЕСИ БЛГГА В ЖИВОТЪ СВОЕМЪ, А НИЦІИ ЖЕ ЗЛАА. НЗИНЪ ЖЕ ОУТЪШАДЕТЪ СА • А ТЫ СТРАЖЕШИ, ВЪ ПЛАМЕНИ, КАКО ЖЕ ПАКЫ МЛТИ СПОДОБАТЪ СА В МНАЩЕ СА ВЪРУ ИМЪТИ, ВЪ МЛТВД, В ПОЩЕНІИ И ВЪ ЧИСТОТЪ, ПРЕВЪДАЮЩЕ, А ЗЛАТО ЖЕ И СРЕБРО СКРЫВАЮЩЕ, И МОЛЕВЪ НИЦІИ, НЕ ПОСЛУШАЮЩЕ,</p> <p>К ТАКОВЫМЪ ЛЖЕДЪВИСТВЕНИКОМЪ, ЛЖЕПОСТЫННИКОМЪ, ЛЖЕПРАВЕДНИКОМЪ И ЛИЦЕМЪРОМЪ, ВОПИЕТЪ ДПЛЪ ПАВЕЛЪ ПАЧЕ ЖЕ ГЪ ПАВЛО ГЛЪТЪ,</p> <p>АЩЕ ІАЗЫКЫ ЧЛВЧЕСКЫ ГЛЮ, АНГЛІСКИ И (sic) ВЪДЫИ ТАИНЫИ ВСА, И ВСЬ БЖТЪВНЫИ РАЗУ. АЩЕ ПРЕДАМЪ</p>	<p>И ТЪ СЪ БОГАТЫМЪ УНІЕМЪ ВЪ ПЛАМЕНИ СЫИ • ПОМАНИ ТЫ ВЪС-ПРИАТЪ БЛГГА В ЖИВОТЪ ТВОЕМЪ. НИЦІИ ЖЕ ЗЛАА • НІЪ ЖЕ ОУТЪШАДЕТЪ СА • А ТЫ СТРАЖЕШИ ВЪ ПЛАМЕНИ •</p> <p>КАКО ЖЕ СА МЛТИ СПОДОБАТЪ • МНАЩЕ СА ВЪРНІИ ВЪ МЛТВД И ВЪ ПОСТЪ ПРЕВЪДАЮЩЕ. ЗЛАТО ЖЕ И СРЪБРО СЪКРЫВАЮЩЕ • МОЛЕВЪ НИЦІИ НЕ ПОСЛЪШАД</p> <p>* КЪ ТАКОВЫМЪ ЗЛОВЪРНЫМЪ И ЛЖЕПОСТНИКОМЪ И ЛИЦЕМЪРОМЪ • ВЪПІЕТЪ ДПЛЪ ПАДЛЪ. ПАЧЕ ЖЕ ХЪ ПАВЛОМЪ ГЛЕТЪ.</p> <p>АЩЕ МДРЪ БДДЖ И ВЪДЪ ТАИНИИ ВСА. И ВСЬ БЖТЪВНЫИ РАЗУМЪ. И АЩЕ ТЪЛО МОЕ НА СЪЖЕНІЕ</p>
---	---	--	--

²⁰⁸ σὺ τὰ ἀγαθὰ] σὺ τὰ ἀγαθὰ V

²⁰⁹ ἀσκῶν] > V

²¹⁰ Κατακρύπτων] Κρύπτων V

²¹¹ τοὺς γὰρ] πῶς γὰρ τοὺς V

²¹² καὶ] > V

²¹³ ψευδονηστευτάς] + καὶ ψευδοκατηφεῖς ὑποκριτάς καὶ ψευδοδικαίους V

²¹⁴ ὁ Χριστὸς] Χριστὸς ὁ V

²¹⁵ λέγει] > V

<p>ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα²¹⁶ χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. Οὐκοῦν πρὸς τὴν ἐκάστου τάξιν καὶ πρὸς τὸ ἐκάστω πρέπον²¹⁷ ἐκζητεῖ ὁ θεὸς τὴν εὐαρέστησιν τοῦ βίου καὶ πρὸς τοὺς τρόπους καὶ πρὸς²¹⁸ τοὺς τόπους ἐν οἷς τὴν διαγωγὴν ἔχει ὁ ἄνθρωπος·</p> <p>οὐ γὰρ τὸν αὐτὸν βίον καὶ τὴν ἄσκησιν καὶ ἡσυχίαν²¹⁹ καὶ καθαρότητα ὁ θεὸς ἀπαιτεῖ παρὰ τῶν ἐν μέσῳ θορύβων²²⁰ καὶ παρὰ τῶν ἐν ἐρήμοις καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις τὰς διατριβὰς ἐχόντων.</p> <p>Πολλάκις ἰσχυεῖται²²¹ ὁ ἐν μέσῳ τοῦ βίου τὸ κατὰ δύναμιν βιασάμενος καὶ πρᾶξας δι’</p>	<p>МОЕ ДА СГОРЮ. ЛЮБВЕ ЖЕ НЕ ИМАМЪ НИЧТОЖЕ ПОЛЗЮ. НЪ ВЪ ИАКО МЪДЬ ЗВЕНАЦИ. ИЛИ ИАКО ЗВОНЪ БРАЦАА.</p> <p>НЕ ТОГО ЖЕ ЖИТЬЯ И ПОСТА И ЧИСТОТЪ БЪ ИСТАЖАЕТЪ ѿ ЖИВУЩИХЪ В МИРУ. ИГОЖЕ ѿ ТЪХЪ ИЖЕ В ГОРАХЪ. И ВЪ ПУСТЫНАХЪ И ВЪ ВЕРТЫПЪХЪ. И В МАНАСТЫРЕХЪ ЖИТИЕ ИМУТЪ.</p> <p>МНОЗИ БО И В МИРУ ЖИВУЩИИ БУ ОУГОДЪ (Л. 15) НЪ И. ДОБРОДѢЯНИЕМЪ. ДОСТИГОША МЪРЪИ ТЪХЪ. ИЖЕ В ПОЦЕННИ ПРОВОСИАША.</p>	<p>ΤΕΛΟ ΜΟΕ ΔΑ ΖΗΓΟΡΙΟ. ΛΟΥΒΒΕ ΖΕ ΝΕ ΙΜΑΜΖ (Λ. 133οβ) ΝΙΧΤΟΖΕ ΠΛΖΣΙΟ • ΝΟ ΒΙ ΔΚΥ ΜΕΔΨ ΖΒΕΝΑЦИ • ΙΛΙ ΙΑΚΟ ΖΒΟΝΖ ΒΡΑЦΑΑ</p> <p>НЕ ТОГО ЖЕ ПОСТА. И ЖИТІА, И ЧИСТОТІ БЪ, ИСТАЖАЕТЪ. ѿ ЖІВОУЩІ, В МИРОУ ЕГО, ѿ ТЪХЪ ЖІВОУЩІ • ВЪ ГОРАХЪ, И В МОНАСТЫРЪХЪ. ЖИТИЕ ИМОУТЪ.</p> <p>ΜΝΟΖΙ ΒΟ Ι ΜΙΡΟΥ ΖΙΒΟΥЩΙ, ΒΓΟΟΥΔΗΒ ΔΟΒΡΟΔΕΒΑΝΙΕΜΖ • ΔΟΣΤΙΓΟΨΑ, ΜΕΡΥ ΤΕΧΧ, ΙΚΕ Β ΠΟЦΕΝІИ ΠΡΟΒΟΣΙΑΨΑ,</p>	<p>ΠΡΕΔΑΜΨ ΒΕΖΨ ΛΟΥΒΒΙ ΝΙΧΤΟΖΕ ΠΟΛΣΨΙΟ. ΝΖ ΒΨ ΙΑΚΟ ΜΕΔΨ ΖΒΕΝΑЦИ • СЕ ΜΕΒΝΙΤΨ ΛΟΥΒОВЪ • ΙΚΕ ΡΟΔΟΥ ΣΒΟΕΓΟ ΝΕ ΠΡΕΨΡΕΒΤΗ ΒΖ СΚΔΨΔΟСΤИ. И ΜΙΛΟΒΑΤИ</p> <p>СИРОТЫ ПЛАЧУЮЩАА С. Δ ΖΕСΤΟΚΟЕ. ΒΨΖДРЪ-ЖАНІЕ ΝΙΧΤΟΖΕ ΝΕ ΟΥСПЕΒЕТЪ, ΝΕΜΛТВЫ БОГАТЪ.</p> <p>ΜΗΩΨΙ ΒΟ Ι ΒΖ ΜΙΡΔ ΖΙΒΟΥΨΕ (Λ. 59) ΒΩ-ΡΟΟΥГОДНО. ΔΟСΤΙГОΨΑ ΤΕΧΧ ΜΕΡΥ • ΙΚΕ Β ΠΟЦΕΝІИ ΠΡΟΒΕΔІΑΨΑ Β ΠΟΥСЕТΥИИ •</p>
--	--	--	--

²¹⁶ ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα] ἀγγέλων λαλῶ καὶ ἴδω τὰ μυστήρια πάντα τοῦ θεοῦ, κἂν ἔχω πίστιν ὥστε ὀρη μεθιστάνειν, κἂν ἔχω πᾶσαν τὴν θεϊαν γνῶσιν, κἂν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυθῆσωμαι, ἀγάπην δὲ καὶ συμπάθεια μὴ ἔχω, οὐδὲν ὀφελῶμαι, ἀλλὰ γέγονα V

²¹⁷ τὸ ἐκάστω πρέπον] ἐκάστου τὴν πρέπουσαν V

²¹⁸ πρὸς] + τὴν εὐπορίαν καὶ πρὸς V

²¹⁹ ἡσυχίαν] τὴν ἡσυχίαν V

²²⁰ θορύβων] + καὶ κόσμου διαγόντων V

²²¹ Πολλάκις ἰσχυεῖται] Πολλάκις γὰρ ἰσχυεῖεν V

<p>εὐποιάν²²² φθάσαι τὸ μέσον τῶν ἐν ἀσκήσει διαλαμ- ψάντων, καθὰ καὶ ἐν ἐκείνοις τοῖς δυσὶν υἰοῖς τοῦ σπανοδρόμου ἐν τοῖς βίοις τῶν πατέρων ἠκούσαμεν,</p> <p>ὅτι ὁ μὲν ἀναχωρητῆς γέγονεν, ὁ δὲ ξενοδοχίαν²²³ ἤσκησε καὶ πτωχοτροφίαν.</p> <p>Καὶ μετὰ τὸ τελευτήσαι ἀμφοτέρους, πολλῆς ἀμφισβητήσεως γενομένης μεταξὺ τῶν πατέρων καὶ τῶν μὲν τὸν ἠσυχάστην, τῶν δὲ τὸν ἐλεήμονα ἐπαινοῦντων,</p> <p>ἦλθον πρὸς τὸν μέγαν Παμβῶ καὶ ἀνέθεντο αὐτῷ μαθεῖν παρὰ τοῦ²²⁴ θεοῦ τὸ ἀκριβὲς ζητοῦντες·</p> <p>ὅστις ὅσιος²²⁵ πατὴρ δεηθεὶς τοῦ θεοῦ²²⁶ μετὰ τὴν δέησιν διώμνυτο τοῖς ἀδελφοῖς,</p>	<p>іакоже и о двою сѣдѣ спадздромову. (sic) вѣ оуѣскыи хъ житни хъ слышадмъ едннхъ оубо вѣ ѿходникъ. а дроггын страннопри- имецъ. и ницимъ</p> <p>питатель. по сконча- нии же обою. многу стазаныи бывшю межу оци. овѣмъ оубо хвалацимъ безмолв- ника. а дроггымъ мѣтваго и</p> <p>страннопримца. и придоша праце са къ великому памову. и повѣдаша ему ицю- це ѿ него пытанѣа. оцъ же прѣбзыи помолив са бѣ да и ему проавитъ. и вѣи ему извѣщено. и повѣдаше с</p>	<p>іакоже и О двою сѣдѣ спадромовѣ • вѣ оуѣскыи хъ. житнѣ слышадомъ едѣнхъ вѣ ѿходникъ а дроггын страннопримецъ ницимъ</p> <p>пѣтатель, пѣкончанію же обою, многу истазанію бывшюу, в нихъ между ѿци овѣтъ оубо хвалацин • безмолвника, а дрог- гы мѣтиваго странно- прѣ (л. 134) имца.</p> <p>и прѣидоша. великому памовѣ праце са. и повѣдаша ему ицю- це. ѿ него пытанѣа оцъ же прѣбзыи, помолив са бѣ да емѣ проавитъ, и вѣи емѣ извѣщено, и повѣдаше братѣи с</p>	<p>іакоже и в двою сѣоу спанздромовѣ • вѣ уѣскыи (sic) житнѣ слышадомъ. едннхъ вѣ ѿходникъ а дрог- гын страннопримецъ. и ницимъ</p> <p>питатель. по сконча- чаніи же обою. многу истазанію бывшюу межи ѿци. вѣи пѣ- стынника хвалачоу. а дроггын мѣтиваго и</p> <p>страннопримца • и придоша къ великому ѿцоу памовѣ. ѿ того истинѣ хотаще оувѣдати. ѿцъ же прѣбзыи помоли са бѣ. на три дѣни • и прѣимъ извѣщеніе повѣдаше братѣи іако вѣа вѣ коупѣ в рѣи. вѣ еднннн славѣ ви- дѣхъ. И вѣ едннннмъ веселѣи и рѣсти:</p>
---	--	--	--

²²² εὐποιάν] εὐποιίας V

²²³ ξενοδοχίαν] ξενοδοχείαν V

²²⁴ τοῦ] > V

²²⁵ ὅστις ὅσιος] ὁ ὅσιος V

²²⁶ θεοῦ] + καὶ V

<p>ὅτι ἀμφοτέρους ἐν τῷ ἅμα ὄντας πρὸς Χριστὸν ἐφθασάμην ἐν τῷ παραδείσῳ²²⁷ ἐν μιᾷ δόξῃ καὶ χαρᾷ μιᾷ²²⁸ καὶ εὐφροσύνῃ.</p> <p>Εἰρηκότων δὲ ἡμῶν ἐννέα τινὰς τρόπους σωτηρίας ἐκ τῶν ἁγίων γραφῶν ἡμῖν μεμαρτυρημένους, μὴ παραδράμωμεν μηδὲ τὸν δέκατον· καὶ γὰρ ἔστι δι' ἐνὲς ῥήματος ἐπὶ τυράννου ἀπίστου ὁμολογήσαι τὸν Χριστὸν καὶ θεὸν καὶ μὴ δειλιάσαι καὶ τὴν οἰκείαν ψυχὴν δι' ἐκείνου τοῦ ῥήματος σῶσαι. Τοῦτο γὰρ γνωσκέτω πᾶς ἄνθρωπος, ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἐν ἣ φόβου καὶ ἀπειλῆς προκειμένων ὁμολογήσει τὸν Χριστόν, ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ συνεχωρήθησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ, ἃς ἐποίησεν ἐν τῷ βίῳ τούτῳ· καὶ γὰρ ὁ κύριος ὑπέσχετο λέγων, ὅτι ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἔμοι ἔμπροσθεν</p>	<p>КЛАТВОЮ ГЛА. ІАКО УБА ВКУПЬ В РАИ СУЦМА ВІДЪХЪ. ВЪ ІЕДИНОИ СЛАВѢ И ВЪ ІЕДИНОИ РАДОСТИ. И ВЪ ВЕСЕЛИИ. БУ́ же нашемоу ∴</p>	<p>ΚΛΑΤΒΟЮ ГЛА. ІАКО ОБА В КЪПѢ В РАИ ВІДЪХЪ ВЪ ЄДИНОИ СЛАВѢ И ВЪ ЄДИНОИ РАДОСТИ, И ВЪ ВЕСЕЛІИ. Б҃҃Ѣ НАШОМѢ СЛАВА И Н҃НѢ И ПРІСНО ∴</p>	
---	--	---	--

²²⁷ ἐφθασάμην ἐν τῷ παραδείσῳ] ἐν τῷ παραδείσῳ ἐφθασάμην V

²²⁸ χαρᾷ μιᾷ] ἐν μιᾷ χαρᾷ V

<p>τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου ἐν οὐρανοῖς. Τοῦτο πάλιν ἐκ διηγήσεως παραδόξου βεβαιῶ- σαι πειράσομαι.</p>			
---	--	--	--

S a ž e t a k

Irina Mihajlova GRICEVSKAJA, Viacheslav Vladimirovič LITVINENKO
PSEUDO-ATANAZIJEVA HOMILIJA O RAZNIM NAČINIMA SPASENJA I
POKAJANJA U SLAVENSKOM RUKOPISU IZMARAGD

Ovaj rad posvećen je istraživanju Pseudo-Atanazijeve *Homilije o raznim načinima spasenja i pokajanja* u srednjovjekovnim slavenskim zbornicima s fiksnim tipom kompozicije poznatim kao *Izmaragd* (u obje starije recenzije iz 14. st.) i u tzv. *Hludovskom zborniku* koji se pojavljuje prije *Izmaragda*. Identificirali smo grčki tekst koji je služio kao predložak homiliji. Tekst je poznat iz rukopisa iz 10. st., ali kako je izmakao pozornosti bizantinologa nije bio uključen u izdanja PG i CPG. Usporedba slavenske i grčke homilije iznesena je u tabličnom prikazu s popratnim komentarima. U radu je utvrđen grčki tekst koji je poslužio kao osnova slavenske inačice. Istražen je odnos slavenskih inačica prema grčkom originalu, ali i međuodnos slavenskih verzija. Neka zapažanja oblikovana su u odnosu na *Izmaragd* i *Hludovski zbornik* usredotočujući se na pitanja njihove izvornosti i razvoja. Na kraju se donosi stemma koja osvjetljuje povijest teksta te cjelokupan tekst homilije

Ključne riječi: Izmaragd, Hludovski zbornik, Pseudo-Atanazije iz Aleksandrije, soteriologija

Summary

Irina Mihajlova GRITSEVSKAYA, Viacheslav Vladimirovič LYTVYNENKO
PSEUDO-ATHANASIUS' *HOMILY ON VARIOUS WAYS OF SALVATION AND
REPENTANCE* IN THE SLAVONIC IZMARAGD MISCELLANY

This work is devoted to exploring a Pseudo-Athanasian *Homily on Various Ways of Salvation and Repentance* in a Mediaeval Slavonic reading miscellany with a fixed type of composition known as *Izmaragd* (in both of its ancient recensions, which were created in the 14th century) and in the so-called *Khlud Miscellany* which appeared before *Izmaragd*. We have identified a Greek text that served as a source for the homily. This text has been mentioned in manuscripts dated as early as the tenth century, but has slipped the attention of Byzantine scholars and was not included in PG and CPG. A comparison of the Slavonic and Greek versions is presented in a series of tables accompanied with textual comments. The research has identified which Greek text formed the basis of the Slavonic versions, showing both the extent to which they preserve the original and how they compare to each other. Some observations are made in regard to *Izmaragd* and *Khlud Miscellany* concerning the issues of their origin and development. A stemma is offered to illustrate the history of the text. The homily itself is made available in the appendix.

Key words: Izmaragd Miscellany, Khlud Miscellany, Pseudo-Athanasius of Alexandria, soteriology

Irina M. GRITSEVSKAYA
Pitirim Sorokin Syktyvkar State University
Syktyvkar (Russian Federation)
irgri@inbox.ru

Viacheslav V. LYTVYNENKO
Charles University
Prague (Czech Republic)
vyacheslav.lytvynenko@gmail.com